



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 909

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 909

1974

I. Nos. 12966-12976

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 18 January 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 12966. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces (with appendix). Singapore, 7 September 1970 .....	3
<b>No. 12967. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and East African Community:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the East African Community. Nairobi and Arusha, 5 March 1971 .....	15
<b>No. 12968. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Sierra Leone (with annexes). Freetown, 20 and 29 March 1971 .....	23
<b>No. 12969. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers and teachers, designated by the Government of the United Kingdom, in the service of the Government of Sierra Leone or employed in schools. Freetown, 20 and 29 March 1971 .....	31
<b>No. 12970. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and supplementary notes dated 15 August 1972 and 12 March 1973). Djakarta, 15 August 1972 .....	39

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 909**

**1974**

**I. Nos 12966-12976**

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 18 janvier 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12966. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour (avec appendice). Singapour, 7 septembre 1970 .....	3
<b>N° 12967. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté de l'Afrique de l'Est :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi et Arusha, 5 mars 1971 .....	15
<b>N° 12968. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions sierra-léoniennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Freetown, 20 et 29 mars 1971 .....	23
<b>N° 12969. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents et aux enseignants affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement sierra-léonien, ou employés dans des établissements scolaires. Freetown, 20 et 29 mars 1971 .....	31
<b>N° 12970. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes et notes complémentaires datées des 15 août 1972 et 12 mars 1973). Djakarta, 15 août 1972 .....	39

	<i>Page</i>
<b>No. 12971. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Djakarta on 28 June 1973 .....	67
<b>No. 12972. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador (with annexes). Quito, 22 March 1973 .....	87
<b>No. 12973. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with appendices). Islamabad, 28 March 1973 .....	111
<b>No. 12974. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an aid grant and loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia (with annexes). Addis Ababa, 23 April 1973 .....	125
<b>No. 12975. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tonga:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Tonga. Nuku'alofa, 21 March and 24 April 1973 .....	151
<b>No. 12976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules). Signed at London on 24 May 1973 .....	159

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 12971. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Djakarta le 28 juin 1973 .....	67
<b>N° 12972. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien (avec annexes). Quito, 22 mars 1973 .....	87
<b>N° 12973. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec appendices). Islamabad, 28 mars 1973 .....	111
<b>N° 12974. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un don et d'un prêt d'assistance au Gouvernement éthiopien (avec annexes). Addis-Abeba, 23 avril 1973 .....	125
<b>N° 12975. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tonga :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement tongan par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nukualofa, le 21 mars et 24 avril 1973 .....	151
<b>N° 12976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Londres le 24 mai 1973 .....	159

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***on 18 January 1974***

***Nos. 12966 to 12976***



## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***le 18 janvier 1974***

***Nos 12966 à 12976***





No. 12966

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SINGAPORE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces (with appendix). Singapore, 7 September 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SINGAPOUR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour (avec appendice). Singapour, 7 septembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING THE PRO-  
VISION OF PERSONNEL OF THE UNITED KINGDOM ARMED  
FORCES TO ASSIST IN THE STAFFING, ADMINISTRATION  
AND TRAINING OF THE SINGAPORE ARMED FORCES

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Permanent  
Secretary of the Ministry of Defence of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION  
SINGAPORE 10

7th September, 1970

My dear Permanent Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Singapore concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements for the provision of such personnel should be those set out in the appendix to this letter.

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Singapore, this letter, together with its appendix, and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore, which shall enter into force on today's date.

Yours sincerely,

ARTHUR DE LA MARE  
High Commissioner

APPENDIX

DEFINITIONS

1. "Court of Singapore" means any Court in Singapore other than a Service Court; "dependant" in relation to a member of Loan Personnel, means a person not ordinarily resident in Singapore who is:

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1970 by the exchange of the said letters.

- (a) the spouse of any such member; or
- (b) wholly or mainly maintained or employed by any such member; or
- (c) in the custody, charge or care, or who forms part of the family of any such member;

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over or administration of members of the Armed Forces of the United Kingdom including Loan Personnel or their dependants;

“Service Court” means a court established under the service law and includes any authority of a country which under the law thereof is empowered to review the proceedings of such court or to try or investigate charges brought against persons subject to the service law of that country;

“Service law” in relation to a country, means any Statute, Order, Regulation, War-rant or Instruction governing all or any of the naval, military or air forces of that country.

#### COMPOSITION

2. Personnel of the naval, military and air forces of the United Kingdom for the time being provided to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Singapore are in this Agreement hereinafter referred to as “Loan Personnel” and in this Agreement “loan” shall be construed accordingly.

#### RELATIONSHIP WITH THE ARMED SERVICES OF SINGAPORE

3. (a) Members of Loan Personnel shall be treated, except insofar as this Agreement otherwise provides, as members of the Armed Forces of Singapore of equivalent rank.

(b) Members of Loan Personnel shall in particular, have over members of the Armed Forces of Singapore the like powers of command as if they were members of the Armed Forces of Singapore of relative rank and shall be required to obey the commands of superior officers under whose command they are placed provided that such commands are consistent with their obligations under United Kingdom Service Law and would, if given by a person subject to that Law, constitute a lawful command under it, but shall not be subject to the Service Law of Singapore or to the jurisdiction of any Service Court of Singapore.

(c) Members of Loan Personnel and their dependants shall not be subject to any legislation in Singapore relating to compulsory service of any kind.

(d) Members of Loan Personnel shall not take part in hostilities or other operations of a warlike nature undertaken by the Armed Forces of Singapore nor, without the prior consent of the Government of the United Kingdom, in any operation of those forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

#### WITHDRAWAL

4. The Government of the United Kingdom may withdraw all or any members of Loan Personnel after consultation with the Government of Singapore.

#### COST

5. The cost of the provision of Loan Personnel and their conditions of service shall be the subject of arrangements between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore from time to time while this Agreement remains in force.

## JURISDICTION

6. (a) Subject to the provisions of this paragraph—

- (i) the United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Singapore or on board any ship or aircraft belonging to the Government of Singapore all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over Loan Personnel and their dependants;
- (ii) the Courts of Singapore shall have jurisdiction over Loan Personnel and their dependants with respect to offences committed in Singapore or on board any ship or aircraft belonging to the Government of Singapore and punishable by the law of Singapore.

(b) Where both the Courts of Singapore and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction, the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

- (i) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another member of Loan Personnel or a dependant of such member; or
- (ii) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty as a member of Loan Personnel. In any other case the Courts of Singapore shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Courts of Singapore have the primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a Court.

(c) (i) The authorities of each Government shall assist each other in the arrest of Loan Personnel or their dependants in the territory of Singapore for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions;

(ii) the authorities of Singapore shall notify the United Kingdom High Commissioner promptly of the arrest of any member of Loan Personnel or dependants of such member;

(iii) the authorities of the United Kingdom, if the Courts of Singapore are to exercise jurisdiction over any member of Loan Personnel or dependants of such member, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the Courts of Singapore, provided that the authorities of the United Kingdom undertake to present him to those Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(d) (i) The authorities of Singapore and of the United Kingdom shall assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences;

(ii) the authorities of Singapore and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the Courts of Singapore and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the Courts of Singapore and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Singapore by either. This sub-paragraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying any member of Loan Personnel for any violation of rules or discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Courts of Singapore.

(f) Whenever any member of Loan Personnel or dependant of such member is prosecuted under the jurisdiction of Singapore, he shall be entitled—

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Singapore;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Singapore;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the Court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in Singapore by the United Kingdom Service Authorities if the law of Singapore does not provide for such punishment in a similar case.

#### CLAIMS

7. (a) (i) The Government of Singapore shall waive any claim which it may have against Loan Personnel and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Government of Singapore caused by any member of Loan Personnel in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to any member of the Armed Forces of Singapore so caused;

(ii) the Government of the United Kingdom shall waive any claim which it may have against the Government of Singapore for the death of or injury to a loan person caused by a member of the Armed Forces of Singapore in the course of his service in that capacity.

(b) All claims arising out of acts or omissions of Loan Personnel done or omitted in the course of the performance of their duties as such shall be dealt with by the Government of Singapore (or in the case of claims brought or made in the United Kingdom by the Government of the United Kingdom) and in all cases settled at the cost of the Government of Singapore.

#### IMMUNITIES

8. Members of Loan Personnel shall be granted the same immunities and privileges and accorded the same benefits and facilities as are, at the date of signature of this Agreement, granted and accorded to other members of the United Kingdom Armed Forces in Singapore.

#### DURATION

9. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until notice is given of termination by either Government to the other, whereupon this Agreement shall forthwith terminate, except any provisions thereof relating to jurisdiction, the indemnities afforded by the Government of Singapore, the treatment of claims and the financial obligations of either Government, which provisions shall remain in force.

## II

*The Permanent Secretary of the Ministry of Defence of Singapore  
to the United Kingdom High Commissioner at Singapore*

MINISTRY OF THE INTERIOR AND DEFENCE  
SINGAPORE

7th September, 1970

My dear High Commissioner,

I refer to your letter of today's date concerning the provision of United Kingdom personnel to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Singapore, which reads as follows:

[See letter I]

2. A copy of the appendix to your letter is attached to this reply.
3. In reply I confirm that your letter, together with its appendix and this reply, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between our two Governments.

Yours sincerely,

PANG TEE POW  
Permanent Secretary  
Ministry of Defence  
Singapore

[Appendix as under letter I]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE SINGAPOUR RELATIF À LA FOURNITURE DE  
PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI  
CHARGÉ D'AIDER AU RECRUTEMENT, À L'ADMINISTRA-  
TION ET À L'INSTRUCTION DES FORCES ARMÉES DE SIN-  
GAPOUR

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Secrétaire permanent  
du Ministère de la défense de Singapour*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
SINGAPOUR

Le 7 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement singapourien concernant la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les arrangements relatifs à la fourniture de ce personnel seraient ceux qui sont décrits dans l'appendice à la présente lettre.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien, je propose que la présente lettre et son appendice ainsi que votre réponse affirmative constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement singapourien un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
ARTHUR DE LA MARE

APPENDICE

DÉFINITIONS

1. L'expression « tribunal de Singapour » désigne tout tribunal de Singapour autre qu'un tribunal militaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1970 par l'échange desdites lettres.

L'expression « personne à charge » d'un membre du personnel prêté désigne une personne qui n'est pas normalement domiciliée à Singapour et :

- a) Qui est le conjoint de cette personne prêtée, ou
- b) Dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par la personne prêtée, ou qui est employée par la personne prêtée,
- c) Qui est sous la garde ou à la charge de la personne prêtée ou qui est un membre de la famille de la personne prêtée.

L'expression « Autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni et les personnes à leur charge ou qui sont chargées de les administrer.

L'expression « tribunal militaire » désigne un tribunal établi en vertu du règlement militaire et comprend toute autorité d'un pays qui, en vertu de la législation de ce pays, est habilitée à réviser la procédure d'un tel tribunal ou à juger ou instruire des affaires dans lesquelles des accusations ont été portées contre des personnes soumises au règlement militaire de ce pays.

L'expression « Règlement militaire » en ce qui concerne un pays désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées de terre, de mer ou de l'air de ce pays.

#### COMPOSITION

2. Le personnel des forces armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni qui est envoyé à un moment donné pour aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour sera dénommé ci-après « personnel prêté » et dans le présent Accord le mot « prêt » sera interprété en conséquence.

#### RAPPORTS AVEC LES FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR

3. a) Sauf stipulations contraires du présent Accord, le personnel prêté sera assimilé aux membres des forces armées de Singapour de grade équivalent.

b) Une personne prêtée aura, en particulier, le pouvoir de commander aux membres des forces armées de Singapour comme si elle était un membre de ces forces armées d'un grade équivalant au sien et elle sera tenue d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur au sien sous le commandement desquels elle est placée, sous réserve que ces ordres ou instructions soient compatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils émanaient d'une personne soumise à ce règlement, ils constituent un commandement licite au regard dudit règlement, mais elle ne sera pas soumise au règlement militaire de Singapour ni à la juridiction des tribunaux militaires de Singapour.

c) Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi de Singapour imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

d) Les membres du personnel prêté ne prendront pas part aux hostilités ou autres opérations de caractère militaire entreprises par les forces armées de Singapour ni, sans l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, à aucune opération de ces forces concernant le maintien de la paix, la sécurité intérieure ou l'application de la loi et le maintien de l'ordre.

#### RETRAIT

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut retirer tout ou partie des membres du personnel prêté après consultation avec le Gouvernement singapourien.



## Coût

5. Le coût de la fourniture du personnel prêté et les conditions de service feront l'objet d'arrangements périodiques entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement singapourien aussi longtemps que le présent Accord restera en vigueur.

## JURIDICTION

6. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire de Singapour ou à bord de tout navire ou aéronef appartenant au Gouvernement de Singapour tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge;
- ii) Les tribunaux de Singapour auront compétence à l'égard des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de Singapour ou à bord de tout navire ou aéronef appartenant au Gouvernement singapourien et punies par la législation de Singapour.

b) Lorsque les tribunaux de Singapour et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurremment compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité, lorsque :

- i) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel prêté ou d'une personne à sa charge, ou
- ii) L'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service, en tant que membre du personnel prêté. Dans tous les autres cas, les tribunaux de Singapour auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Etat, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux de Singapour ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine disciplinaire appropriée sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités de Singapour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge sur le territoire de Singapour et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus;

ii) Les autorités de Singapour notifieront au Haut-Commissaire, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'une personne prêté ou d'une personne à sa charge;

iii) Les autorités du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de toute personne prêté ou personne à sa charge sur laquelle les tribunaux de Singapour sont appelés à exercer leur juridiction, jusqu'à ce qu'elle soit traduite en jugement par les tribunaux de Singapour, à condition que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à assurer la comparution de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exigera.

d) i) Les autorités de Singapour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions;

ii) Les autorités de Singapour et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux de Singapour et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence.

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux de Singapour et aura été condamné ou acquitté — ce dernier mot s'entendant également d'une décision de non-lieu prise après enquête par l'officier commandant l'unité à laquelle appartient l'inculpé —, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire de Singapour, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités. Les dispositions du présent alinéa n'auront pas pour effet d'empêcher les autorités militaires du Royaume-Uni de juger une personne prêtée pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle elle a été jugée par les tribunaux de Singapour.

f) Lorsqu'une personne prêtée ou une personne à sa charge sera poursuivie devant les juridictions de Singapour, elle aura droit :

- i) A être jugée rapidement et sans délai;
- ii) A être informée, dans un délai raisonnable avant le débat, de la nature de l'accusation ou des accusations portées contre elle;
- iii) A être confrontée avec les témoins à charge;
- iv) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de Singapour a le pouvoir de les y obliger;
- v) A être défendue par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur à Singapour;
- vi) A disposer, si elle le juge nécessaire, des services d'un interprète compétent; et
- vii) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale à Singapour si la législation de cet Etat ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

#### DEMANDES D'INDEMNITÉS

7. a) i) Le Gouvernement singapourien renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une personne prêtée et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens de Singapour par une personne prêtée dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées de Singapour causés dans les mêmes conditions;

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de Singapour pour le décès ou les blessures d'une personne prêtée causés par un membre des forces armées de Singapour dans l'exercice de ses fonctions.

b) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omission du personnel prêté dans l'exercice de ses fonctions sera réglée par le Gouvernement singapourien (ou, dans le cas de demandes d'indemnités présentées dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni) et, dans tous les cas, aux frais du Gouvernement singapourien.

#### IMMUNITÉS

8. Les membres du personnel prêté bénéficieront des mêmes immunités et privilèges et jouiront des mêmes avantages et facilités que ceux dont bénéficient et jouissent, à la date de la signature du présent Accord, les autres membres des forces armées du Royaume-Uni à Singapour.

#### DURÉE

9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin; à ce

moment-là, l'Accord prendra immédiatement fin, sauf pour ce qui est des dispositions relatives à la juridiction, aux indemnités accordées par le Gouvernement singapourien, à la suite donnée aux demandes d'indemnités et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, lesquelles resteront en vigueur.

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la défense de Singapour  
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Singapour*

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA DÉFENSE  
SINGAPOUR

Le 7 septembre 1970

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant la fourniture de personnel du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration, et à l'instruction des forces armées de Singapour, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

2. Un exemplaire de l'appendice à votre lettre est joint à la présente réponse.
3. J'ai l'honneur de vous confirmer en réponse que votre lettre, son appendice et la présente réponse seront considérés comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent  
Ministère de la défense  
Singapour

PANG TEE POW

*[Appendice comme sous la lettre I]*

---



No. 12967

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EAST AFRICAN COMMUNITY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the East African Community. Nairobi and Arusha, 5 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi et Arusha, 5 mars 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EAST AFRICAN COMMUNITY CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Secretary General of the East African Community at Arusha*

BRITISH HIGH COMMISSION  
NAIROBI

5 March 1971

My dear Secretary General,

*Overseas Service (East African Community) Agreement 1971*

I refer to the discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the East African Community relating to certain officers in the service of the East African Community and its institutions who are designated by the Government of the United Kingdom and would like to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service to the East African Community and its institutions (hereinafter referred to as the "Community") who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Community will hold annual reviews of the requirements that the Community may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Community, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each class or category which may be designated, and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such annual review the Community will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such periods as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 13 of the said notes.

Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Community:

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Community, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Community as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Community in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Community may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Community, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms) :

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in the partner State of the Community in which they are residing, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in East Africa shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in East Africa, provided that the officer is regarded as resident in East Africa for the purposes of performing such duties.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Community without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Community will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Community will provide each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

11. The Community will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Community will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on the first day of April 1971, and on the 31st day of March 1971, the Overseas Service (East African High Commission) Agreement 1961 (and the agreements amending that Agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall be amended from time to time by mutual consent of the contracting parties and terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Community, on 31 March 1976.

Yours ever,

ERIC NORRIS  
High Commissioner

## II

*The Secretary of the East African Community  
to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

Arusha

I thank you for your letter of 5th March, 1971 reading as follows:\*

I confirm that the letter correctly states the understanding between the East African Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

5th March, 1971.

Z.H.K. BIGIRWENKYA

---

\* A copy of note 1 was attached, with a footnote defining "institutions" (see paragraph 1 of the Agreement) as follows:

"Institutions" stand for the East African Community, East African Railways Corporation, East African Harbours Corporation and East African Posts and Telecommunications Corporation.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST, RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire général de la Communauté de l'Afrique de l'Est à Arusha*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
NAIROBI

Le 5 mars 1971

Monsieur le Secrétaire général,

*Accord de 1971 relatif au service d'outre-mer  
(Communauté de l'Afrique de l'Est)  
[Overseas Service (East African Community) Agreement 1971]*

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté de l'Afrique de l'Est au sujet de certains agents au service de la Communauté de l'Afrique de l'Est et de ses institutions désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique de la Communauté de l'Afrique de l'Est et de ses institutions (dénommées ci-après « la Communauté ») qui sont désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents désignés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté examineront chaque année les besoins de la Communauté touchant l'emploi d'agents désignés dans la fonction publique de la Communauté, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec la Communauté, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à désigner, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut désigner, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, la Communauté communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à désigner.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à l'alinéa 13 desdites notes.

3. Un agent pourra être désigné pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'acte de désignation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à la désignation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à la Communauté :

- a) Dans le cas d'un agent désigné ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par la Communauté, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par la Communauté pour couvrir les frais de voyage de ces agents désignés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par la Communauté avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom de la Communauté, à chaque agent désigné (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement, dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent désigné peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments;
- e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent désigné, pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents dans l'un des Etats membres de la Communauté au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent désigné au titre des services qu'il accomplit en Afrique de l'Est seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Afrique de l'Est, à condition que l'agent soit considéré comme résident en Afrique de l'Est aux fins des services qu'il y accomplit.

9. Dans le cas où un agent désigné est détaché de son emploi auprès de la Communauté sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, la Communauté, si le Gou-

vernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. La Communauté fournira dès que possible à chaque agent désigné un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

11. La Communauté informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent désigné de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. La Communauté communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971; l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Haut-Commissariat pour l'Afrique de l'Est) [*Overseas Service (East African High Commission) Agreement 1961*] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord sera modifié de temps à autre par consentement mutuel des Parties à l'Accord et prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et la Communauté ne conviennent d'une autre date.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
ERIC NORRIS

## II

*Le Secrétaire général de la Communauté de l'Afrique de l'Est  
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

Arusha

Je vous remercie de votre lettre du 5 mars 1971 libellée comme suit :\*

J'ai l'honneur de confirmer que cette lettre énonce correctement l'entente intervenue entre la Communauté de l'Afrique de l'Est et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le 5 mars 1971.

Z.H.K. BIGIRWENKYA

---

\*A cette lettre était jointe une copie de la note I à laquelle avait été ajoutée en bas de page une définition du terme « institutions » (voir paragraphe I de l'Accord) libellée comme suit :

« Par « institutions » on entend la Communauté de l'Afrique de l'Est, l'Administration des chemins de fer de l'Afrique de l'Est, l'Administration des ports de l'Afrique de l'Est et l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique de l'Est. »



No. 12968

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Sierra Leone (with annexes). Freetown, 20 and 29 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions sierra-léoniennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Freetown, 20 et 29 mars 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN SIERRA LEONE

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown  
to the Secretary to the Prime Minister of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION  
FREETOWN

20 March 1971

TA 6/19

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this letter and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the second annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The first annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Sierra Leone.

3. This Agreement comes into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone, on 31st March 1976.

2. If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone replacing existing agreements in respect of any of the employing authori-

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 3 of the said notes.

ties listed in the first annex, and should be cited as the British Expatriates Sup-  
plémentation (Sierra Leone) Agreement 1971.

I am, Sir, Your obedient Servant,

S. J. L. OLVER  
High Commissioner

#### FIRST ANNEX

University of Sierra Leone  
Sierra Leone Ports Authority  
Sierra Leone Electricity Corporation  
Sierra Leone Mission Hospital

#### SECOND ANNEX

##### TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, after consultation with and on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Sierra Leone, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Sierra Leone nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

## II

*The Secretary to the Prime Minister of Sierra Leone  
to the United Kingdom High Commissioner at Freetown*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
FREETOWN

29th March 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. TA 6/19 of the 20th of March, which reads as follows:

[See note I]

2. I have great pleasure in confirming that your letter quoted above and this letter should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first annex to your letter under reply and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) Agreement 1971.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

G. L. V. WILLIAMS  
Secretary to the Prime Minister



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS SIERRA-LÉONIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown au Secrétaire  
du Premier Ministre de la Sierra Leone*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
FREETOWN

Le 20 mars 1971

TA 6/19

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sierra-léonien au sujet de certains agents affectés au service des organisations et institutions spécifiées dans la première annexe de la présente lettre, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, aux clauses et conditions énoncées dans la seconde annexe de la présente lettre, une assistance en ce qui concerne certains agents britanniques se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la première annexe de la présente lettre (ci-après dénommée « les autorités employeuses »). La première annexe de la présente lettre pourra, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien, être modifiée ou remaniée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Les allocations, primes ou subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Sierra Leone.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

2. Si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les termes convenus, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sierra-léonien, un accord qui remplacera les accords existants relatifs à toutes les autorités employeuses citées dans la première annexe et sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à l'alinéa 3 desdites notes.

intitulé *British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) Agreement 1971* [Accord complémentaire de 1971 relatif aux agents britanniques (Sierra Leone)].

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
S. J. L. OLVER

#### ANNEXE I

Université de la Sierra Leone  
Sierra Leone Ports Authority  
Sierra Leone Electricity Corporation  
Sierra Leone Mission Hospital

#### ANNEXE II

##### CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, après consultation avec l'autorité employeuse et à son nom, à chacun des agents affectés :

- a) Tout supplément de traitement auquel cet agent peut avoir droit, aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) Tout subside payable à cet agent, comme le Gouvernement du Royaume-Uni le stipulera de temps à autre, qui lui revient du fait que le supplément de traitement visé dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en Sierra Leone au moment des vacances, et ce aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert, ailleurs qu'en Sierra Leone, dans une banque désignée par l'agent et située en Grande-Bretagne, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

6. L'autorité employeuse informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

7. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si le maintien de l'affectation ou la nouvelle affectation, selon le cas, est possible, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

## II

*Le Secrétaire du Premier Ministre de la Sierra Leone  
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
FREETOWN

Le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TA 6/19, datée du 20 mars et libellée comme suit :

[Voir note I]

2. J'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone un accord qui remplace les accords existants relatifs à chacune des autorités employeuses énumérées dans la première annexe de votre lettre, et qui s'intitule *British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) Agreement 1971* [Accord complémentaire de 1971 relatif aux agents britanniques (Sierra Leone)].

3. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Premier Ministre,  
G. L. V. WILLIAMS



No. 12969

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers and teachers, designated by the Government of the United Kingdom, in the service of the Government of Sierra Leone or employed in schools. Freetown, 20 and 29 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents et aux enseignants affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement sierra-léonien, ou employés dans des établissements scolaires. Freetown, 20 et 29 mars 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS AND TEACHERS, DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM, IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE OR EMPLOYED IN SCHOOLS

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown to the Secretary to the Prime Minister of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION  
FREETOWN

20 March 1971

TA 6/19

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone relating

- (i) to certain expatriate officers in the service of the Government of Sierra Leone designated by the Government of the United Kingdom, and
- (ii) to expatriate teachers employed in schools in Sierra Leone designated by the Government of the United Kingdom

and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

“1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this Agreement to or in respect (i) of officers in the public service of the Government of Sierra Leone and (ii) of teachers employed in schools in Sierra Leone who are, whether officers or teachers, designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers and teachers hereinafter being referred to as “designated officers and teachers”).

“2. The Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone will hold annual reviews of the requirements that the Government of Sierra Leone may have as regards the employment of designated officers and teachers, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes or categories of officers and teachers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers or teachers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Sierra Leone will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers and teachers to be designated.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 11 of the said notes.

“3. An officer or teacher may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

“4. The Government of the United Kingdom will, after consultation with and on behalf of the Government of Sierra Leone, pay direct to each designated officer or teacher:

- (a) an inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer or teacher may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer or teacher may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer or teacher as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

“5. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer or teacher, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Sierra Leone, on such terms and conditions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

“6. The allowance, grant and gratuity payable direct to a designated officer or teacher by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer or teacher situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

“7. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer or teacher shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Sierra Leone.

“8. The Government of Sierra Leone will provide each designated officer or teacher, within a reasonable time of his taking up employment in Sierra Leone, with appropriate accommodation and basic furnishings at a reasonable rent.

“9. The Government of Sierra Leone will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer or teacher under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

“10. The Government of Sierra Leone will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

“11. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Sierra Leone, on 31st March 1976.”

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone re-

placing existing agreements covering designated officers and teachers and should be cited as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971.

I am, Sir, Your obedient Servant,

S. J. L. OLVER  
High Commissioner

## II

*The Secretary to the Prime Minister of Sierra Leone to the United Kingdom  
High Commissioner at Freetown*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
FREETOWN

29th March, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. TA6/19 of the 20th of March, 1971, which reads as follows:

[See note I]

2. I have great pleasure in confirming that this letter and your letter under reference should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone replacing agreements covering designated officers and teachers and should be cited as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

G. L. V. WILLIAMS  
Secretary to the Prime Minister



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS ET AUX ENSEIGNANTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DU GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN, OU EMPLOYÉS DANS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown au Secrétaire  
du Premier Ministre de la Sierra Leone*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
FREETOWN

Le 20 mars 1971

TA 6/19

Monsieur le Secrétaire,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sierra-léonien au sujet des personnes ci-après :

- i) Certains agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement sierra-léonien,
- ii) Les enseignants affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service d'établissements scolaires sierra-léoniens,

et de consigner ci-dessous les termes de l'Accord qui a été conclu :

« 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans le présent Accord i) aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement sierra-léonien et ii) aux enseignants ou en ce qui concerne les enseignants servant dans des établissements scolaires sierra-léoniens, qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents et enseignants étant dénommés ci-après « les agents et les enseignants affectés »).

« 2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien examineront chaque année les besoins du Gouvernement sierra-léonien touchant l'emploi d'agents et d'enseignants affectés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer les classes ou catégories d'agents et d'enseignants qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents ou d'enseignants appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera au cours de toute

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à l'alinéa 11 desdites notes.

période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement sierra-léonien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents et d'enseignants à affecter.

« 3. Un agent ou un enseignant pourra être désigné pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent ou d'un enseignant, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

« 4. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement, après consultation avec le Gouvernement sierra-léonien et au nom de ce dernier, à chaque agent et à chaque enseignant affecté :

- a) Une prime d'encouragement, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent ou l'enseignant peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent ou l'enseignant peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) Tout subside payable à l'agent ou à l'enseignant, tel qu'il sera stipulé de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments.

« 5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent ou d'un enseignant affecté pour leur permettre de visiter leurs parents en Sierra Leone au moment des vacances, et ce aux clauses et conditions, pour les enfants, aux taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

« 6. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent ou à un enseignant affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent ou l'enseignant et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

« 7. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent ou à un enseignant affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Sierra Leone.

« 8. Le Gouvernement sierra-léonien fournira à chaque agent ou enseignant affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonction en Sierra Leone, un logement approprié et l'ameublement nécessaire, moyennant versement d'un loyer raisonnable.

« 9. Le Gouvernement sierra-léonien informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent ou d'un enseignant affecté de recevoir des paiements de la part du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

« 10. Le Gouvernement sierra-léonien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous les renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

« 11. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et prendra fin, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sierra-léonien ne conviennent d'une autre date, le 31 mars 1976. »

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sierra-léonien un accord en la matière qui remplacera les accords existants relatifs aux agents et enseignants affectés et sera intitulé *Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
S. J. L. OLVER

## II

*Le Secrétaire du Premier Ministre de la Sierra Leone  
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
FREETOWN

Le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TA6/19 du 20 mars 1971 dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de confirmer que la lettre susmentionnée et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sierra-léonien un accord qui remplacera les accords existants relatifs aux agents et aux enseignants affectés et sera intitulé *Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone)].

3. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Premier Ministre,  
G. L. V. WILLIAMS



No. 12970

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and supplementary notes dated 15 August 1972 and 12 March 1973). Djakarta, 15 August 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes et notes complémentaires datées des 15 août 1972 et 12 mars 1973). Djakarta, 15 août 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister  
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

15 August 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £3,000,000 (three million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by requests in the form set out in annex A to this note, open special Accounts (hereinafter referred to as "the Accounts") with banks in London (hereinafter referred to as "the Banks"). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said requests.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") with a copy of the Government's instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings referred to in paragraph 5 (b) and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom statements of all receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Accounts shall not be made after 31 March 1974.

(3) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse banks in the United Kingdom for payments (made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this note) to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, and being goods that appear in part A, B, C and D of the import list made under article 2 of the Department of Trade Regulations (334/KP/X/1971 dated October 29, 1971) (The Indonesian official list of goods for which payment by means of "Devisa Kredit" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia) and being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this note and before 31 December 1973.

(4) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) to this note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which they may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf), they shall

notify the Banks in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment from the Accounts, they shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in annex B to this note, giving details of payment due and about to be made, arrange payments in sterling into the accounts and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Accounts shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) For the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) refers withdrawals shall be made only on receipt by the Banks of the relevant documents including:

- (i) a Payment Certificate in the form shown in annex D to this note and the invoices referred to therein; or
- (ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) to this note has been provided, the invoices only;

Provided that

(aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in annex C (i) to this note; and

(bb) the Banks shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made;

(b) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of an Account are subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from that Account, pay an equivalent of such sums into that Account and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be payable:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 February 1970 and on the 1st of February in each of the succeeding 17 years .....	83,300
1 August 1980 and on the 1st of August in each of the succeeding 16 years .....	83,300
1 August 1997 .....	84,500



(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to replay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present note and its annexes, together with your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1972.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS

A N N E X A

BANK INDONESIA

The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1972*  
Provision of goods and services from the United Kingdom

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion amounting to of the above-mentioned loan which is for the sum not exceeding £3,000,000 (three million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 2) (D.K.) Loan 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked annex C and annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form marked annex C (Chemicals) also attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.* the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder on behalf of the Government, to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD—CS4 Department (hereinafter called "the Crown Agents"), who will inform you in the form marked annex C (i)

attached hereto whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed in paragraph 3 above.

5. Payment into the Account will be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form marked annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked ( ) for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Account and in respect of which you have received the relevant documents, including—

- (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
- (b) either a Payment Certificate in the form marked annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked annex C (i) supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Crown Agents for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. The charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan and the sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above shall be borne by the Government and shall not be chargeable to the Account.

9. You will send to the Crown Agents and to Bank Indonesia Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's Office of Bank Indonesia for Europe in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to the Crown Agents and to Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign, as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form marked annex B attached hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

## ANNEX B

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1972

## REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £                      are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £                      and a further payment into the Account of £                      is hereby requested.

The sum of £                      now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia:

To: Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
CS4 Department  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1972

Acceptance No .....

## CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of contract .....
2. Contract No .....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1972

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No .....

Project Title (if appropriate) .....

2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling £ .....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

## NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-heading of chapters 15, 25, 28–35 and 37–40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as “U.K. origin” if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule 1 of the “*EFTA Compendium for Use of Exporters*”, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above schedule must be taken to mean “U.K. Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (schedule 111 of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1972

CS4/

To: The Manager

..... Bank Ltd.  
London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract particulars which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above Crown Agents Contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX D

Crown Agents Reqn. No.

Suppliers Contract Ref.

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1972

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6, or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, August 15, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 August 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that Your Excellency's note and this reply, together with the annexes thereto, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1972.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

OEMAR SENO ADJI

[Annexes as under note I]

## SUPPLEMENTARY NOTES

## I a

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister  
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

15 August 1972

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1972) (hereinafter called "the Agreement").

2. It has been agreed that:

(a) Notwithstanding the extent of the import lists, referred to in paragraph (3) of part B of the Agreement, covering the goods which may be purchased by way of drawings from the loan, such drawings shall not be used to reimburse payments for:

- (i) Any items of defence equipment, explosives, ammunition and weapons;
- (ii) Items of a patently luxury non-developmental nature.

(b) Capital items for new investment to a value per contract of £100,000 or more shall not be purchased under the loan without prior consultation or more shall not be purchased under the loan without prior consultation with, and the agreement of, the Government of the United Kingdom.

(c) £1½ million of the loan will be made available immediately for drawings. The timing of the release of the remaining £ 1½ million will be decided later in agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS



## II a

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA  
JAKARTA

12 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 August 1972, which reads as follows:

[See note I a]

The above agreement is deemed to have effect from 15 August 1972, *i.e.* the date on which original Exchange of notes was concluded.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

## I b

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister  
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

15 August 1972

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1972).

2. In discussions on the Agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement, the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and Banks.

3. *Shipping*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

#### 4. *Insurance*

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS

#### II b

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA  
JAKARTA

12 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 August 1972, which reads as follows:

[See note I b]

The above agreement is deemed to have effect from 15 August 1972, *i.e.* the date on which original Exchange of note was concluded.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 15 août 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 3 000 000 (trois millions) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises britanniques.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, des comptes spéciaux (ci-après dénommés les « Comptes ») dans plusieurs banques à Londres (ci-après dénommées les « Banques »). Ces comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que les Comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne ») copie des instructions qu'il aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées au paragraphe 5 b et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois aux Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des Comptes.

d) Aucun versement ne sera effectué aux Comptes après le 31 mars 1974 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser à des banques au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués (au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note) pour faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A, B, C et D de la liste des importations établie en vertu de l'article 2 des règlements du Ministère du commerce (n° 334/KP/X/1971, en date du 29 octobre 1971) [liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de devises provenant de crédits étrangers « Devisa Kredit »], et à condition que ledit contrat :

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1973.

4) a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, reçoivent aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements

supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin aux Banques agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celui-ci veillera à faire communiquer en son nom, les Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni feront savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, s'ils acceptent, et dans quelle mesure, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

*h)* Dans la mesure où ils accepteront qu'un contrat soit financé par prélèvement sur les Comptes, les Agents de la Couronne seront tenus, dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B de la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer aux Comptes les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur les Comptes ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

*a)* Pour les sommes remboursées à une Banque dans les cas visés au paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :

*i)* un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D de la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou

*ii)* les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note a été fourni;

et à condition que :

*aaa)* le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i, de la présente note; et que

*bb)* la Banque transmette aux Agents de la Couronne, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;

*b)* Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si des sommes prélevées sur un Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera à ce Compte aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur ce Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> février 1970 et au 1 <sup>er</sup> février de chacune des 17 années suivantes . . . .	83 300
1 <sup>er</sup> août 1980 et au 1 <sup>er</sup> août de chacune des 16 années suivantes . . . .	83 300
1 <sup>er</sup> août 1997 . . . . .	84 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

W. I. COMBS

## A N N E X E A

### BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

#### *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1972* Fourniture de biens et services du Royaume-Uni

J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration d'une portion, s'élevant à ..... du prêt susmentionné d'un montant ne dépassant pas 3 000 000 (trois millions) de livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (D.K.) de 1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques), ci-jointe également, seront joints par la Banque chargée de la notification (à savoir la Banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la Banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La Banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD-CS4 Department (ci-après dénommés les Agents de la Couronne), lesquels vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, s'ils acceptent, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que les Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni auront accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance des Agents de la Couronne. La Banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote ( ) aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le Compte, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :

- a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et
- b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, le certificat de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa b du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement, chargés de l'administration du présent prêt, et les frais de banque payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées seront à la charge du Gouvernement et ne seront pas portés au débit du Compte.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois aux Agents de la Couronne et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies aux Agents de la Couronne et à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veillez agréer, etc.

## A N N E X E B

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1972

## DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de ..... livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

.....

Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
CS4 Department  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

## A N N E X E C

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1972

Autorisation n° .....

## CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, utiliser le « certificat » reproduit à la page suivante)

## Détails du Contrat

1. Date du Contrat ..... 2. N° du Contrat .....
3. Description des marchandises ou services fournis à l'acheteur .....

*S'il est fourni plusieurs articles, en joindre une liste détaillée au présent certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur en vertu du contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)  
..... livres sterling.

*Remplir les sections ci-après s'il s'agit de marchandises.* Si le contractant est seulement un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises d'origine non britannique mais achetées directement à l'étranger par le contractant, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou des éléments importés utilisés dans la fabrication :

a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....

b) Liste des produits et description succincte .....



6. Si les matières premières ou les éléments utilisés sont d'origine étrangère (cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.), mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant dans le cadre du présent contrat, donner les indications suivantes :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Liste des produits et description succincte .....

*Si des services doivent être fournis, remplir également la section ci-après.*

7. Déclarer la valeur estimative des travaux à effectuer ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (frais imputables aux services d'ingénieurs sur place, etc.) .....  
 b) Le contractant local .....

8. Précisions, le cas échéant, en ce qui concerne les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je certifie qu'en l'exécution du contrat, le contractant ne fournira pas des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, à l'exception des marchandises et des services qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Titre et numéro du Projet .....

Montant	Date d'ins- cription	Autorisation		Paielements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N <sup>o</sup> de l'autorisation de paiement	Paraphe
Livres sterling							

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

Titre du Projet (le cas échéant) .....

---

2.

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

---

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling .....

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

## NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C.
- i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
  - ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
  - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».

- v) Aux fins de la présente déclaration, « la liste des matières de base » (liste 111 du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter : CS4 Department Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## A N N E X E C i)

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1972

CS4/

Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro attribué au contrat par les Agents de la Couronne, indiqué ci-dessus, figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute la correspondance relative à ce contrat.

Date .....

.....

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

## A N N E X E D

Numéro attribué à la demande par les Agents de la Couronne :

Numéro du Contrat :

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1972

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, des travaux et/ou des services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre élément d'origine étrangère que ceux qui ont été déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 15 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 15 août 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui convient en conséquence que votre note et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1972 ».

Veuillez agréer, etc.

OEMAR SENO ADJI

[Annexes comme sous la note I]

## NOTES SUPPLÉMENTAIRES

I a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 15 août 1972

Monsieur le Ministre,

I. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1972) [ci-après dénommé « l'Accord »].

2. Il a été convenu que :

a) Nonobstant le contenu de la liste des importations visée au paragraphe 3 de la partie B de l'Accord, dans laquelle figurent les marchandises pouvant être achetées par voie de tirages sur le prêt, de tels tirages ne seront pas utilisés pour rembourser des versements qui auront été effectués pour l'achat :

i) de matériel militaire, d'explosifs, de munitions et d'armes;  
ii) des produits qui sont manifestement de luxe et ne présentent aucun intérêt pour le développement.

b) Les biens d'équipement destinés à des investissements nouveaux d'une valeur de 100 000 livres ou plus par contrat ne seront pas achetés au titre du prêt sans que le Gouvernement du Royaume-Uni n'ait été consulté au préalable et n'ait donné son accord.

c) Une partie du prêt égale à un million et demi de livres sterling pourra immédiatement faire l'objet de tirages. Les modalités du retrait du montant restant d'un million et demi de livres seront fixées ultérieurement par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. I. COMBS

## II a

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
DJAKARTA

Le 12 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 15 août 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

Ces dispositions seront considérées comme prenant effet à compter du 15 août 1972, date de l'échange de notes initial.

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

## I b

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 15 août 1972

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1972).

2. Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

3. *Transport maritime*

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport

ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

#### 4. Assurance

En ce qui concerne les contrats c.a.f., dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

W. I. COMBS

## II b

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
DJAKARTA

Le 12 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 15 août 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I b]

Ces dispositions seront considérées comme prenant effet à compter du 15 août 1972, date de l'échange de notes initial.

Veuillez agréer, etc.

ADAM MALIK





No. 12971

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Djakarta on 28 June 1973**

*Authentic texts: English and Indonesian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Djakarta le 28 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Indonesian territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State, the Civil Aviation Authority and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Secretary of State or by the said Authority or similar functions; and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1973 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, No. 1-12777.

services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply

with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges.

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

*Article 5.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

*Article 6.* In the pursuance of the principle of fair and equal opportunity stated in article 5 (I), each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists, or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

*Article 7.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 8.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 9.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreements.

*Article 10.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 11.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the schedule hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 12.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 13.* The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-eighth day of June 1973 in duplicate at Jakarta in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

W. I. COMBS

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland

E. SALIM

For the Government  
of the Republic of Indonesia

## ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

*Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom*

Hong Kong – Bangkok or Manila – Kota Kinabalu or Brunei – Kuala Lumpur – Singapore – Jakarta – Perth.

NOTE: the designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

### SECTION II

*Route to be operated by the designated airline or airlines of Indonesia*

Jakarta – Singapore – Kuala Lumpur – Bangkok or Manila – Hong Kong – Taipei – Tokyo – Honolulu – San Francisco.

NOTE: the designated airline or airlines of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Indonesian territory.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH KERAJAAN INGGRIS RAYA DAN IRLANDIA UTARA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI DINAS-DINAS PENERBANGAN ANTARA DAN LIWAT WILAYAHNYA MASING-MASING

Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara dan Pemerintah Republik Indonesia.

Sebagai peserta pada Konpensi Penerbangan Sipil Internasional yang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944 dan

Berhasrat untuk mengadakan suatu persetujuan, sebagai tambahan pada Konpensi tersebut, dengan maksud untuk menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan antara dan liwat wilayah Inggris dan wilayah Indonesia.

Telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal 1.* Untuk maksud Persetujuan ini, kecuali jika dalam hubungan pasal-pasal lainnya dikehendaki lain:

(a) Istilah « Konpensi » berarti Konpensi Penerbangan Sipil Internasional yang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944, dan mencakup setiap lampiran yang telah diterima sesuai dengan Pasal 90 dari Konpensi tersebut dan setiap perubahan dari Lampiran-Lampiran atau Konpensi menurut Pasal-Pasal 90 atau 94 dari Konpensi tersebut;

(b) Istilah « para pejabat penerbangan » berarti, dalam hal Kerajaan Inggris, Menteri Negara, Pejabat Penerbangan Sipil dan setiap orang atau badan yang ditugaskan untuk menyelesaikan tugas-tugas yang sekarang dapat dilaksanakan oleh Menteri Negara atau oleh Pejabat tersebut atau tugas-tugas yang sama; dan dalam hal Republik Indonesia, Menteri Perhubungan dan setiap orang atau badan yang ditugaskan untuk menyelesaikan tugas-tugas yang sekarang dilaksanakan oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas yang sama;

(c) Istilah « perusahaan penerbangan yang ditunjuk » berarti suatu perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Pihak Berjanji yang satu dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak Berjanji yang lain, sesuai dengan Pasal 3 dari Persetujuan ini, untuk menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route-route terperinci dalam pemberitahuan itu;

(d) Istilah « wilayah » dalam hubungan dengan suatu negara adalah wilayah daratan dan perairan teritorial yang melekat padanya yang berada dibawah kedaulatan, perlindungan atau perwakilan negara yang bersangkutan dan

(e) Istilah « dinas penerbangan », « dinas penerbangan internasional » dan « pendaratan dengan maksud non-traffic » masing-masing mempunyai arti seperti diuraikan dalam Pasal 96 Konpensi,

*Pasal 2.* (1) Masing-masing Pihak Berjanji memberikan kepada Pihak Berjanji yang lain hak-hak yang terperinci dalam Persetujuan ini untuk maksud



menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route-route yang terperinci dalam Bagian yang bersangkutan dari Schedule pada Persetujuan ini (selanjutnya disebut « dinas-dinas penerbangan yang disetujui » dan « route-route terperinci »).

(2) Sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini, perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh masing-masing Pihak Berjanji, dalam menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui pada suatu route yang terperinci akan memperoleh hak-hak (*privileges*) sebagai berikut:

- (a) terbang tanpa mendarat melalui wilayah Pihak Berjanji yang lain;
- (b) mengadakan pendaratan-endaratan diwilayah tersebut dengan maksud non-traffic; dan
- (c) mengadakan pendaratan-endaratan diwilayah tersebut pada tempat-tempat yang telah diperinci untuk route itu dalam Schedule pada Persetujuan ini dengan maksud untuk menurunkan dan mengangkut muatan internasional berupa penumpang-penumpang, barang-barang dan pos.

(3) Ayat (2) Pasal ini sekali-kali tidak berarti memberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan Pihak Berjanji yang satu, hak (*privilege*) untuk menerima diwilayah Pihak Berjanji yang lain, penumpang, barang-barang atau pos yang diangkut atas pembayaran atau sewa dan ditujukan untuk tempat lain didalam wilayah Pihak Berjanji yang lain itu.

(4) Sekalipun ditentukan dengan ketentuan-ketentuan dalam ayat (1) dan (2) Pasal ini, penyelenggaraan dari dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui didaerah-daerah yang tidak aman atau dibawah penguasaan militer atau didaerah-daerah yang dipengaruhi oleh keadaan tersebut, harus sesuai dengan Pasal 9 Kompensi, memerlukan izin dari para penguasa militer yang berwenang.

*Pasal 3.* (1) Masing-masing Pihak Berjanji harus menunjuk secara tertulis satu atau lebih perusahaan-perusahaan penerbangan dengan maksud untuk menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui pada route-route yang terperinci.

(2) Setelah menerima penunjukan tersebut, Pihak Berjanji yang lain harus dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (3) dan (4) Pasal ini, tanpa menunda lagi memberikan kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk izin pelaksanaan operasi yang diperlukan.

(3) Para pejabat penerbangan dari Pihak Berjanji yang satu dapat meminta kepada sebuah perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Pihak Berjanji yang lain untuk membuktikan bahwa perusahaan penerbangan itu dapat memenuhi syarat-syarat yang telah ditetapkan dalam Undang-Undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan sewajarnya dijalankan oleh mereka sesuai dengan ketentuan-ketentuan Kompensi mengenai penyelenggaraan dinas-dinas penerbangan komersil internasional.

(4) Masing-masing pihak berjanji berhak menolak untuk menerima penunjukan sebuah perusahaan penerbangan dan menahan atau mencabut pemberian izin kepada perusahaan penerbangan itu hak-hak (*privileges*) yang telah diperinci dalam ayat (2) Pasal 2 Persetujuan ini atau menetapkan syarat-syarat yang dianggap perlu dalam melaksanakan hak-hak (*privileges*) tersebut oleh suatu perusa-

haan penerbangan dalam setiap hal dimana dianggap tidak terbukti bahwa hak milik Substansiil dan pengawasan efektif dari perusahaan penerbangan itu berada dalam tangan Pihak Berjanji yang menunjuk perusahaan penerbangan tersebut atau ditangan warga negara dari Pihak Berjanji yang menunjuk perusahaan penerbangan itu.

(5) Setiap waktu setelah ketentuan-ketentuan dalam ayat (1) dan (2) Pasal ini telah dipenuhi, perusahaan penerbangan yang ditunjuk dan diberi izin untuk hal itu diperbolehkan memulai menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui, dengan syarat bahwa suatu dinas penerbangan tidak akan diselenggarakan kecuali jika berlaku suatu tarip mengenai hal itu yang telah ditentukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal 7 Persetujuan ini.

(6) Masing-masing Pihak Berjanji berhak menghentikan untuk sementara pelaksanaan hak-hak (*privileges*) yang terperinci dalam ayat (2) Pasal 2 Persetujuan ini oleh suatu perusahaan penerbangan, atau untuk menetapkan syarat-syarat yang dianggap perlu dalam pelaksanaan hak-hak itu oleh sebuah perusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana perusahaan penerbangan itu tidak dapat mentaati Undang-Undang dan peraturan-peraturan dari Pihak Berjanji yang memberikan hak-hak itu atau tidak dapat menyelenggarakan penerbangan sesuai dengan syarat-syarat yang ditentukan dalam Persetujuan ini; dengan syarat bahwa, kecuali jika penghentian segera untuk sementara atau penetapan syarat-syarat itu sangat mendesak untuk mencegah pelanggaran-pelanggaran lebih lanjut dari Undang-Undang atau peraturan-peraturan, hak mana hanya akan dipergunakan setelah ada konsultasi dengan Pihak Berjanji yang lain.

*Pasal 4.* (1) Bahan bakar, minyak pelumas, onderdil pesawat, perlengkapan biasa dan perbekalan pesawat udara yang dimasukkan kedalam wilayah Pihak Berjanji yang satu atau yang dimuat kedalam pesawat udara didalam wilayah tersebut oleh atau atas nama Pihak Berjanji yanglain atau oleh perusahaan penerbangan atau perusahaan-perusahaan penerbangannya dan dimaksud semata-mata untuk dipergunakan oleh atau didalam pesawat udara dari perusahaan-perusahaan penerbangan tersebut harus mendapatkan perlakuan seperti berikut oleh Pihak Berjanji yang pertama dalam hal bea-cukai, pungutan-pungutan pemeriksaan dan bea dan pungutan nasional atau setempat lainnya yang serupa.

- (a) dalam hal bahan bakar dan minyak pelumas yang terdapat didalam pesawat udara pada pelabuhan udara terakhir yang disinggahi sebelum berangkat dari wilayah tersebut, pembebasan; dan
- (b) dalam hal bahan bakar dan minyak pelumas yang tidak termasuk dalam bagian (a) dan onderdil pesawat, perlengkapan biasa dan perbekalan pesawat udara, perlakuan yang tak kurang baiknya yang diperlakukan pada persediaan-persediaan yang sama yang dimasukkan kedalam wilayah tersebut, atau dimuat kedalam pesawat udara didalam wilayah tersebut, dan dimaksudkan untuk dipergunakan oleh atau didalam pesawat udara sebuah perusahaan penerbangan nasional dari Pihak Berjanji yang pertama, atau perusahaan penerbangan asing yang diperlakukan terbaik, yang menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan internasional.

(2) Perlakuan yang diperinci dalam ayat (1) Pasal ini haruslah sebagai tambahan dan tanpa prasangka pada perlakuan yang masing-masing Pihak Berjanji telah terikat untuk melaksanakannya atas dasar Pasal 24 Konvensi.

*Pasal 5.* (1) Kesempatan yang layak dan sebanding akan diberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari kedua belah Pihak Berjanji untuk menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui pada route-route terperinci antara wilayah mereka masing-masing.

(2) Dalam menyelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui, perusahaan-perusahaan penerbangan dari masing-masing Pihak Berjanji harus memperhatikan kepentingan-kepentingan perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berjanji yang lain sedemikian rupa sehingga tidak terlalu mempengaruhi dinas-dinas penerbangan yang diselenggarakan oleh perusahaan penerbangan Pihak Berjanji yang lain untuk seluruh atau sebagian dari route yang sama.

(3) Dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui yang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak-Pihak Berjanji harus memenuhi secukupnya kebutuhan-kebutuhan umum untuk pengangkutan pada route-route yang terperinci dan berdasarkan pada suatu faktor muatan yang layak harus mempunyai sebagai tujuan utama suatu penyediaan kemampuan yang cukup untuk melayani kebutuhan-kebutuhan yang ada dan dapat diduga dengan layak untuk mengangkut penumpang, barang-barang dan pos yang berasal dari atau ditujukan untuk wilayah Pihak Berjanji yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut. Ketentuan tentang pengangkutan penumpang, barang-barang dan pos yang dimuat dan diturunkan pada tempat-tempat dalam route-route yang telah terperinci didalam wilayah Negara-Negara ketiga akan ditetapkan sesuai dengan azas-azas umum bahwa kemampuan itu harus memperhatikan:

- (i) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas udara ke dan dari wilayah Pihak Berjanji yang telah menunjuk perusahaan penerbangan itu;
- (ii) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas udara dari daerah yang dilalui oleh perusahaan penerbangan itu, sesudah memperhatikan dinas-dinas penerbangan lainnya yang diadakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan dari Negara-Negara yang meliputi daeran tersebut; dan
- (iii) kebutuhan-kebutuhan penerbangan lanjutan untuk jarak jauh (through airline operation).

*Pasal 6.* Sesuai dengan azas kesempatan yang layak dan sebanding sebagai dinyatakan dalam Pasal 5 (1), masing-masing Pihak Berjanji memberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berjanji yang lain hak untuk mentransfer secara bebas penghasilan lebih yang diperoleh perusahaan-perusahaan penerbangan itu dalam wilayahnya sehubungan dengan pengangkutan penumpang, barang-barang dan pos. Transfer seperti itu harus berdasarkan nilai tukar resmi, jika nilai itu berlaku atau berdasarkan nilai tukar yang sebanding dengan penerimaan yang diperolehnya.

*Pasal 7.* (1) Tarip-tarip untuk setiap dinas penerbangan yang telah disetujui ditetapkan atas dasar yang layak, dengan mempertimbangkan selayaknya segala faktor yang bersangkutan termasuk ongkos-ongkos operasi penerbangan, keuntungan yang wajar, sifat-sifat dinas penerbangan (seperti ukuran kecepatan dan akomodasi) dan tarip-tarip dari lain-lain perusahaan penerbangan untuk sebagian route yang terperinci. Tarip-tarip ini harus ditetapkan sesuai ketentuan-ketentuan yang berikut dari Pasal ini.

(2) Tarif-tarif yang disebut dalam ayat (1) Pasal ini beserta ketentuan harga dari komisi perwakilan (agency) yang dipakai bersama dengan tarif-tarif itu, jika mungkin, mengenai tiap route yang terperinci, disetujui antara perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk yang bersangkutan, dengan konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan lain yang menerbangi seluruh atau sebagian dari route itu, dan persetujuan demikian itu harus, sedapat mungkin, ditetapkan melalui saluran-saluran alat penetapan tarif dari Persatuan Pengangkutan Udara Internasional (IATA). Tarif-tarif yang telah disetujui sedemikian itu harus mendapatkan persetujuan dari Pejabat-Pejabat Penerbangan dari kedua Pihak Berjanji.

(3) Jika perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk tidak dapat menyetujui suatu tarif manapun diantara tarif-tarif tersebut, atau jika karena sesuatu sebab yang lain suatu tarif tidak dapat disetujui sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam ayat (2) Pasal ini, maka para pejabat penerbangan dari Pihak-Pihak Berjanji harus berikhtiar menentukan tarif-tarif dengan persetujuan mereka sendiri.

(4) Jika para pejabat penerbangan tidak menyetujui penerimaan dari suatu tarif manapun yang diajukan kepada mereka menurut ayat (2) Pasal ini atau tidak dapat menyetujui penetapan suatu tarif manapun menurut ayat (3), maka perselisihannya harus diselesaikan sesuai ketentuan-ketentuan dalam Pasal 10 Persetujuan ini.

(5) (a) Tarif manapun tidak akan berlaku jika para pejabat penerbangan dari salah satu Pihak Berjanji tidak puas dengan tarif itu kecuali menurut ketentuan-ketentuan dalam ayat (3) Pasal 10 Persetujuan ini.

(b) Apabila tarif-tarif telah ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini, maka tarif-tarif ini akan tetap berlaku sampai ditetapkan tarif-tarif baru sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini.

*Pasal 8.* Para pejabat penerbangan dari salah satu Pihak Berjanji akan memberikan kepada para pejabat penerbangan Pihak Berjanji yang lain atas permintaannya pernyataan-pernyataan berkala atau lain-lain pernyataan tentang statistik yang kiranya layak diperlukan untuk maksud meninjau kemampuan yang diberikan pada dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan Pihak Berjanji yang pertama. Pernyataan-pernyataan itu harus memasukkan semua keterangan yang dibutuhkan untuk menentukan jumlah muatan yang diangkut oleh perusahaan-perusahaan penerbangan itu pada dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui serta tempat asal serta tujuan dari muatan tersebut.

*Pasal 9.* Konsultasi secara tetap dan berulang akan diadakan antara pejabat penerbangan Pihak Pihak Berjanji untuk menjamin kerja sama yang erat dalam segala hal yang mempengaruhi pelaksanaan Persetujuan ini.

*Pasal 10.* (1) Jika timbul sesuatu perselisihan antara Pihak Pihak Berjanji mengenai interpretasi atau pelaksanaan dari Persetujuan ini, maka Pihak Pihak Berjanji akan terlebih dahulu berusaha menyelesaikannya dengan perundingan diantara mereka sendiri.

(2) Jika Pihak Pihak Berjanji gagal mencapai suatu penyelesaian dengan jalan perundingan maka perselisihan tersebut atas permintaan salah satu Pihak

Berjanji dapat diajukan untuk diputuskan kepada suatu mahkamah yang terdiri dari tiga orang juru damai (arbitrators), seorang diangkat oleh masing-masing Pihak Berjanji dan orang ketiga ditunjuk oleh kedua juru damai yang telah diangkat tadi. Masing-masing Pihak Berjanji harus mengangkat seorang juru damai dalam waktu enam puluh (60) hari terhitung mulai tanggal diterimanya suatu pemberitahuan melalui saluran diplomatik oleh salah satu Pihak Berjanji dari Pihak Berjanji yang lain yang meminta penyelesaian perselisihan itu, dan juru damai yang ketiga harus ditunjuk dalam waktu enam puluh (60) hari berikutnya. Jika salah satu Pihak Berjanji gagal untuk mengangkat seorang juru damai dalam waktu yang ditentukan, atau jika juru damai yang ketiga tidak ditunjuk dalam waktu yang telah ditentukan, maka salah satu Pihak Berjanji dapat meminta kepada Ketua Dewan Organisasi Penerbangan Sipil Internasional untuk menunjuk seorang juru damai atau juru-juru damai sebagaimana diperlukan.

(3) Pihak Berjanji untuk mentaati setiap keputusan yang ditetapkan menurut ayat (2) Pasal ini.

(4) Jika dan selama salah satu Pihak Berjanji atau perusahaan penerbangan yang ditunjuk dari salah satu Pihak Berjanji tidak mentaati suatu keputusan yang ditetapkan menurut ayat (2) Pasal ini, maka Pihak Berjanji yang lain dapat membatasi, menahan atau mencabut setiap hak atau wewenang apapun yang telah diberikannya berdasarkan Persetujuan ini kepada Pihak Berjanji yang tidak memenuhi kewajibannya atau kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk dari Pihak Berjanji itu atau kepada perusahaan penerbangan yang tidak memenuhi kewajibannya.

*Pasal 11.* (1) Jika salah satu Pihak Berjanji menganggap perlu untuk merubah suatu ketentuan dari Persetujuan ini termasuk Schedule yang dilampirkan, maka perubahan sedemikian itu, jika disetujui antara para pejabat penerbangan dari Pihak-Pihak Berjanji, akan mulai berlaku setelah disahkan dengan pertukaran nota diplomatik.

(2) Dalam hal diadakannya suatu konpensi multilateral umum mengenai pengangkutan udara yang mengikat kedua Pihak Berjanji, maka Persetujuan ini harus disesuaikan dengan ketentuan-ketentuan dari konpensi tersebut.

*Pasal 12.* Masing-masing Pihak Berjanji sewaktu-waktu dapat memberitahukan kepada Pihak Berjanji yang lain, keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini. Pemberitahuan demikian itu harus serempak disampaikan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.). Jika pemberitahuan demikian telah disampaikan, maka persetujuan ini akan habis masa berlakunya dua belas (12) bulan setelah tanggal penerimaan dari pemberitahuan itu oleh Pihak Berjanji yang lain, kecuali jika pemberitahuan untuk mengakhiri dicabut kembali dengan persetujuan sebelum habis waktu tersebut. Dalam hal tidak ada pengakuan penerimaan oleh Pihak Berjanji yang lain, maka pemberitahuan ini akan dianggap sebagai telah diterima empat belas (14) hari sesudah diterimanya pemberitahuan itu oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.).

*Pasal 13.* Persetujuan ini dan setiap Pertukaran Nota sesuai dengan Pasal II harus didaftarkan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.).

*Pasal 14.* Persetujuan ini berlaku pada tanggal penanda tangan.

UNTUK MENGUATKANNYA, yang bertanda tangan dibawah ini atas kuasa penuh dari Pemerintahnya masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT pada hari ke 28 bulan juni tahun 1973 di Jakarta dalam dua ganda dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, yang mempunyai nilai autentik yang sama.

Untuk Pemerintah  
Kerajaan Inggris Raya  
dan Irlandia Utara:

W. I. COMBS

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

E. SALIM

## ROUTE SCHEDULE

### BAGIAN I

*Route yang akan dilalui oleh perusahaan atau perusahaan perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Kerajaan Inggris*

Hongkong – Bangkok atau Manila – Kota Kinibalu atau Brunai – Kuala Lumpur – Singapura – Jakarta – Perth.

CATATAN: perusahaan atau perusahaan perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Kerajaan Inggris dapat pada suatu atau semua penerbangan tidak menyinggahi tempat manapun juga diantara tempat-tempat yang tersebut diatas, dengan syarat bahwa dinas-dinas penerbangan yang disetujui pada route-route ini dimulai pada suatu tempat diwilayah Kerajaan Inggris.

### BAGIAN II

*Route yang akan dilalui oleh perusahaan atau perusahaan perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Indonesia*

Jakarta – Singapura – Kuala Lumpur – Bangkok atau Manila – Hongkong – Taipei – Tokyo – Honolulu – San Francisco.

CATATAN: perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk oleh Indonesia dapat pada suatu atau semua penerbangan tidak menyinggahi tempat manapun juga diantara tempat-tempat yang tersebut diatas, dengan syarat bahwa dinas-dinas penerbangan yang disetujui pada route-route ini dimulai pada suatu tempat diwilayah Indonesia.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et de l'Indonésie et au-delà

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat, de l'Administration de l'Aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions que peut exercer actuellement ledit Secrétaire d'Etat ou ladite Administration ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord pour assurer des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, n° I-12777.

e) Les expressions « service aérien » et « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord (ci-après appelés respectivement « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale,
- b) d'y faire des escales non commerciales,
- c) d'y faire escale, aux points de ladite route spécifiée dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des régions qui sont le théâtre d'opérations ou d'occupation militaires, ou des régions affectées par ces opérations ou cette occupation, sera, conformément à l'article 9 de la Convention, soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer à une entreprise les droits accordés en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise, de ces droits, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.



5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'une suspension des droits ou l'imposition de conditions ne soit nécessaire immédiatement afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire par l'une des Parties contractantes ou embarqués par les aéronefs sur ledit territoire par l'autre Partie contractante ou en son nom ou par l'entreprise ou les entreprises désignées par elle, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à bord de ces aéronefs, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane et ses frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants, les lubrifiants restant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire jouiront de l'exonération de droits;
- b) Les autres carburants et lubrifiants ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou embarqués par les aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

2. Le régime indiqué au paragraphe 1 du présent article s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention et s'ajoute à ce dernier.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en ma-

tière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- ii) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- iii) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 6.* Conformément au principe des conditions équitables et égales énoncées au paragraphe 1 de l'article 5, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisés par lesdites entreprises sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Ce transfert s'effectuera au taux de change officiel, ou, s'il n'existe pas de taux officiel, à un taux équivalant à celui auquel ces excédents ont été réalisés.

*Article 7.* 1. Les tarifs à appliquer à tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif dans le cadre des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de fixer le tarif d'un commun accord.

4. En l'absence d'un accord des autorités aéronautiques en vue de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou de la détermination de tout tarif dans le cadre du paragraphe 3, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'approuver.

b) Lorsque des tarifs sont fixés conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8.* Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 9.* Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, sur toutes questions qui influent sur le respect des dispositions du présent Accord.

*Article 10.* 1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision prise en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, tant que la décision ne sera pas respectée, restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par celle-ci ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article 11.* 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles de son annexe, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes,

le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13.* Le présent Accord et toutes notes échangées conformément aux dispositions de l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 28 juin 1973, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

W. I. COMBS

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

E. SALIM

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées  
par le Royaume-Uni*

Hong-kong – Bangkok ou Manille – Kota Kinabalu ou Brunei – Kuala Lumpur –  
Singapour – Djakarta – Perth.

NOTE : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

### SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées  
par l'Indonésie*

Djakarta – Singapour – Kuala Lumpur – Bangkok ou Manille – Hong-kong –  
Taïpeh – Tokyo – Honolulu – San Francisco.

NOTE : L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Indonésie pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en Indonésie.

No. 12972

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
development loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Ecuador (with an-  
nexes). Quito, 22 March 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 January 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de  
développement du Gouvernement du Royaume-Uni  
au Gouvernement équatorien (avec annexes). Quito,  
22 mars 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 janvier 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for Foreign Affairs of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

22 March, 1973

No. 56

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Ecuador in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £2,200,000 (two million, two hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of a transmission net, substations, distribution systems and diesel generators for use by the Ecuadorean Institute for Electrification (INECEL) in the National Electrification programme.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Agents''). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Ecuador, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom which (expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of a transmission net, substations, distribution systems and diesel generators wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 22 March, 1975.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Ecuador in connection with this loan.

(4) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Ecuador, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 22 September, 1975.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates

from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein;

- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Ecuador shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
22 September 1977 and on 22 September in each of the succeeding 20 years .....	52,400
22 March 1978 and on 22 March in each of the succeeding 19 years ..	52,400
22 March 1998 .....	51,600

(9) The Government of Ecuador shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first repayment of accrued interest (if any) shall be made on 22 September, 1973, and subsequent payments shall be made on 22 March, 1974, and thereafter on 22 September and 22 March in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8), the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) The Government of Ecuador shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Ecuador shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's



reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan No. (1) 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PETER MENNELL

## A N N E X A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

Dear Sirs,

#### *United Kingdom/Ecuador Loan No. (1) 1973*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £2,200,000 (two million, two hundred thousand pounds sterling).
  2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ecuador Loan No. (1) 1973 Account, (hereinafter called "the Account").
  3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement No. (1) 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.
  4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts or in respect of the charges and commissions described in part B, paragraph (3) and paragraph (6) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.
  5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.
  6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement No. (1) 1973 on behalf of the Government.
  7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.
  8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.
- Yours faithfully,

## A N N E X B

## NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN NO. (1) 1973

To : The Government of the United Kingdom

*Notification of Contract No.*

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of  
United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Ecuador:

.....

Date .....

## A N N E X C

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN NO. (1) 1973

Acceptance No .....

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
2. Contract No .....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requests should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture.

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

**NOTE:** For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN NO. (1) 1973

D.F. No .....

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/Ecuador Loan No. (1) 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £.....

.....  
For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government of the Republic of Ecuador

Funding approved ..... ODA

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN NO. (1) 1973

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) The payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (Purchaser) ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractors on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.
- (iii) I have authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito a 22 de Marzo de 1973

Nº 19/CAT

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 56 de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

« Su Excelencia: Con referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la ayuda al desarrollo que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Ecuador en los términos que a continuación se expresan. Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido respecto al otorgamiento de recursos financieros, así como, los compromisos que dicho Gobierno y los del Gobierno de la República del Ecuador contraen en relación con asuntos inherentes a los mismos, serán establecidos respectivamente en las Partes A y B que se indican a continuación:

A. El Gobierno del Reino Unido expresa que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador por medio de un préstamo, una cantidad que no exceda de £2.200.000 (Dos millones doscientas mil Libras Esterlinas), destinadas a la compra en el Reino Unido de una red de transmisión, subestaciones, sistemas de distribución y generadores diesel para uso del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), de acuerdo con el programa de electrificación nacional.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido efectuará los arreglos y trámites descritos en los párrafos siguientes de la presente nota en lo referente a las gestiones que deben realizarse por dicho Gobierno o en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y trámites que se describen a continuación en lo relacionado con las gestiones que deben llevarse a cabo por sí o en representación del mismo.

(2) (a) Con este objeto el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud elevada en la forma establecida en el anexo A de la presente nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denominará 'la Cuenta'), con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, London SW1 (que en adelante se denominará « los Crown Agents »). La cuenta será manejada de conformidad con las instrucciones contenidas en la mencionada solicitud.

(b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta y antes de adoptar cualquier otra medida requerida por estos acuerdos con el fin de obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador suministrará al Gobierno del Reino Unido una copia de las instrucciones impartidas a los Crown Agents, de conformidad con las disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Ecuador, o en su representación los Crown Agents, hará conocer al Gobierno del Reino Unido, cada vez que se presente un cambio, los nombres de los funcionarios que se encuentran debidamente autorizados para suscribir en su representación la solicitud de desembolso que a continuación se acompaña y proporcionará por duplicado ejemplares de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(3) Los desembolsos del préstamo serán utilizados, a menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, sólo para lo siguiente:

- (a) Para pagos que se efectúen conforme a un contrato por la compra de materiales en el Reino Unido (denominación que comprende también en la presente nota las Islas del Canal y la Isla del Hombre), de una red de transmisión, subestaciones, sistemas de distribución y generadores diesel totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o por trabajos efectuados, o por servicios a ser realizados en conexión con tales equipos, por personas residentes habituales o con asiento de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de tales fines, siendo un contrato que:
- (i) Estipule que se verifique el pago en Libras Esterlinas a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido;
  - (ii) Sea aprobado en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado por el préstamo; y
  - (iii) Sea celebrado después de la fecha de suscripción de la nota y antes del 22 de Marzo de 1975.
- (b) Para el pago de gastos o comisiones debidas al Crown Agents en conexión con este préstamo por servicios efectuados a nombre del Gobierno del Ecuador.
- (4) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del préstamo sea destinada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que el Crown Agents, actuando en su nombre, obtenga a la brevedad posible:
- (i) Una copia del contrato o una notificación en la forma establecida en el Anexo B de la presente nota; y
  - (ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido de acuerdo con la forma establecida en el Anexo C de la presente nota.
- (5) (a) Una vez que el Crown Agents, actuando a nombre del Reino Unido, haya considerado los documentos obtenidos, con arreglo al trámite descrito en las disposiciones anteriores de la presente nota, decidirá si y hasta que monto es aplicable un contrato para pago dentro del préstamo.
- (b) De acuerdo con el límite de aceptación que el Crown Agents, actuando en representación del Reino Unido, acepte un contrato o transacción y convenga en el pago de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibo de una solicitud del Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Ecuador, en la forma establecida en el Anexo D de la presente nota, efectuará pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada pago constituirá un desembolso del préstamo.
- (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga en otra forma los pagos a la Cuenta no podrán ser efectuados después del 22 de Septiembre de 1975.
- (6) Los desembolsos de la Cuenta serán efectuados solamente en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en el siguiente párrafo:
- (a) Para pagos adeudados conforme a un contrato de la naturaleza de los aludidos en el párrafo B (3) (a) antes señalado, los desembolsos se efectuarán solamente contra recibo por parte de los Crown Agents de los Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma indicada en el Anexo E de la presente nota y de las facturas (o copia fotostática o duplicados de tales facturas), en ellos referidos.
- (b) Para los pagos a los que se refiere el párrafo B (3) (b), el Crown Agents debitará con cargo a la Cuenta.
- (7) Si algunos valores que han sido ya desembolsados de la Cuenta son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas cantidades a la Cuenta y en cualquier otro caso, destinará el reintegro a reducir el monto del préstamo.

(8) El Gobierno del Ecuador cancelará en Londres y en Libras Esterlinas al Gobierno del Reino Unido la cantidad total prestada conforme a las estipulaciones de la presente nota, debiendo efectuar estos pagos en las fechas y en las cantidades que a continuación se especifican, excepto que si en la fecha en que cualquiera de estos abonos deba ser satisfecho, esté pendiente una suma menor que la cantidad especificada para pago en esa fecha, solamente el saldo pendiente deberá ser cancelado.

#### ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad</i> £
22 de Septiembre de 1977 y en cada 22 de Septiembre de los siguientes 20 años .....	52,400
22 de Marzo de 1978 y en cada 22 de Marzo de los siguientes 19 años .....	52,400
22 de Marzo de 1998 .....	51,600

9) El Gobierno del Ecuador pagará al Gobierno del Reino Unido en Londres y en Libras Esterlinas, intereses sobre los desembolsos del préstamo, de conformidad con el siguiente párrafo:

- (a) El tipo de interés con respecto a cada desembolso será el del 3% (tres por ciento) por año.
- (b) Los intereses serán calculados con respecto a cada desembolso sobre una base diaria y sobre el saldo préstamo pendiente a la fecha.
- (c) El primer pago de intereses acumulados (si existen), será efectuado el 22 de Septiembre de 1973 y los pagos subsiguientes serán realizados el 22 de Marzo de 1974 y posteriormente cada 22 de Septiembre y 22 de Marzo de cada año.

(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta nota, el Gobierno del Ecuador podrá en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Gobierno del Reino Unido en Libras Esterlinas, y en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que se encuentre debiendo, junto con los intereses acumulados y calculados de acuerdo con lo previsto en el párrafo anterior (9), hasta la fecha del vencimiento.

(11) El Gobierno del Ecuador deberá asegurar la asignación adicional a la financiación de este préstamo, suministrando la misma, de acuerdo con lo estipulado en esta nota, conforme sea necesitada para completar el proyecto.

(12) En relación con los bienes y servicios suministrados bajo el préstamo, el Gobierno del Ecuador deberá permitir a funcionarios de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar tales bienes, o los documentos relacionados con cualquiera de tales bienes y servicios, y deberá entregar a dichos funcionarios, empleados, o agentes, la información relacionada con los bienes y servicios, en la forma como estos últimos puedan razonablemente solicitar.

Si la oferta que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo a honor proponer que la presente nota y sus anexos, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigencia en la fecha de su respuesta, debiendo denominarse este acuerdo, como préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. « PETER MENNELL, Embajador de Su Majestad Británica ». « Al Señor Doctor Antonio José Lucio Paredes, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador. Ciudad ».

## A N E X O A

### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

A: Los Crown Agents para Gobiernos y Administraciones de Ultramar  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

Estimados señores,

#### *Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973*

1. Yo confirmo su delegación como agente del Gobierno de la República del Ecuador (en adelante llamado « el Gobierno »), en conexión con la adquisición y pagos por bienes, trabajos y/o servicios, bajo los términos del préstamo arriba detallado, por el valor de £2.200.000 (dos millones doscientas mil libras esterlinas).

2. En representación del Gobierno de la República del Ecuador, solicito que se abra una Cuenta especial, en nombre del Gobierno, con el título Cuenta del Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973, (que en adelante se denominará « la Cuenta »).

3. Los depósitos en la Cuenta, se harán de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido a la recepción de solicitudes en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973 (una copia del cual se anexa al presente), y las que autorizamos por lo tanto a Ud. presentarlas en nombre del Gobierno.

Es posible que a consecuencia de los reintegros que los contratistas pueden verse obligados a realizar, depósitos en la Cuenta se verifiquen por el Gobierno mismo.

4. Pagos de la Cuenta deberán hacerse solamente en relación a montos adeudados bajo contratos o con respecto a cargas y comisiones descritas en la parte B del párrafo (3) y en el párrafo (6) del préstamo arriba mencionado y sujeto a las condiciones descritas en dicho préstamo.

5. Ud. deberá enviar al Gobierno del Reino Unido al fin de cada mes, un detallado estado de cuenta en el cual se indiquen todos los cargos a la Cuenta durante el mes.

6. Ud. deberá enviar al Gobierno del Reino Unido copias de las firmas de los funcionarios del Crown Agents autorizados para firmar, en nombre del Gobierno, solicitudes de desembolsos en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973.

7. Sus cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en conexión con este préstamo deberán ser cargadas a la Cuenta.

8. Una copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente.



## A N E X O B

## NOTIFICACIÓN DEL UN CONTRATO

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (1) 1973

A: El Gobierno del Reino Unido

*Notificación del Contrato N°*

Se especifican a continuación los detalles de un contrato, según los cuales se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del préstamo arriba detallado.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido
2. Fecha del Contrato
3. Nombre del Comprador
4. Breve descripción de los materiales y/o trabajos o servicios
5. Valor del contrato: £
6. Condiciones de pago

Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Ecuador:

.....

Fecha.....

## A N E X O C

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (1) 1973

Aceptación N°.....

## CERTIFICACIÓN DEL CONTRATO

*Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato.....
2. Contrato N°.....
3. Descripción de los materiales o servicios a ser proporcionados al comprador.....

*Si un número de ítems deben ser suministrados, una lista detallada deberá ser anexada a este certificado.*

4. Precio total del contrato a ser pagado por el comprador (indique CIF, C & F ó FOB) £.....

*Si es que deben suministrarse materiales, las siguientes secciones deben ser completadas. Si el contratista es un agente exportador solamente, la información deberá ser obtenida del manufacturero.*

5. Un porcentaje estimado del valor FOB de los materiales *no* originados en el Reino Unido, pero comprados por el contratista directamente en el exterior, ésto es por-

centaje de la materia prima importada o de los componentes utilizados para la manufactura.

(a) Porcentaje del valor FOB .....

(b) Descripción de los items y breve especificación .....

6. Si cualquiera materia prima o componente utilizado, originado en el exterior, como cobre, asbesto, algodón, pulpa para madera, etc. han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, para este contrato, especifique:

(a) Porcentaje del valor FOB .....

(b) Descripción de los items y breve especificación .....

*Si es que deben suministrarse servicios, la siguiente sección deberá ser también completada.*

7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a ser hecho o servicio a ser realizados en el país del comprador por:

(a) Su firma (pagos al Ingeniero residente, etc.) .....

(b) Contratista local .....

8. Observaciones específicas necesarias con relación a los párrafos anteriores 5, 6 ó 7 .....

9. Declaro por la presente, que yo soy empleado por el contratista en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pie de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo así mismo a que en la ejecución del contrato, el contratista no emplee materiales y servicios de fuera del Reino Unido, que no sean otros que los determinados en los párrafos 5, 6, 7 y 8 arriba mencionados.

Firma .....

Posición actual .....

Nombre y Dirección del contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

*Los contratistas deberán notar que los bienes no deberán ser manufacturados hasta que esta aceptación haya sido notificada.*

SOLO PARA USO OFICIAL

Nombre o número del proyecto .....

Monto comprometido	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Monto	PA N°	Iniciales

£

## A N E X O D

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (1) 1973

D.F.N° .....

Por favor sírvase pagar la suma de £ ..... a la Cuenta del préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973 por medio de Crown Agents. Esta suma será un pago a la Cuenta y constituirá un desembolso del préstamo.

El balance al momento es £ .....

.....  
 Por el Crown Agents actuando  
 en representación de la República del Ecuador

Desembolso aprobado ..... ODA

## A N E X O E

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (1) 1973

## CERTIFICACIÓN DE PAGO

Por la presente certifico que

- (i) Los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta certificación de pago, se encuentran vencidos y deben verificarse con respecto al contrato N° ..... fechado ..... entre el contratista que más adelante se menciona y ..... (comprador) ....., encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación del Contrato firmada en representación de dicho contratista en .....

<i>Factura del contratista N°</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad £</i>	<i>Breve descripción de materiales, trabajos y/o servicios</i>
---------------------------------------	--------------	-----------------------	--

- (ii) Los montos especificados en el párrafo (i), no incluyen ningún contenido adicional extranjero, que aquél declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 de la Certificación del Contrato.

(iii) Tengo la autorización de firmar este certificado en nombre del contratista abajo indicado.

Firmado .....  
 Posición actual .....  
 Por y a nombre de .....  
 Nombre y Dirección del Contratista .....  
 Fecha .....

NOTA: Para el propósito de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla del Hombre. »

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, por lo tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES  
 Ministro de Relaciones Exteriores

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to  
 Her Majesty's Ambassador at Quito*

Quito, 22 March 1973

No. 19/CAT

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's esteemed note No. 56 of this date, the text of which follows:

[See note I]

In which respect I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposal in the terms as written above and that, therefore, Your Excellency's note and this present note in reply constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on this day's date.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES  
 Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À  
UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito  
au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
QUITO

Le 22 mars 1973

N° 56

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement équatorien selon les conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement équatorien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement équatorien, sous la forme d'un prêt, une somme qui n'excédera pas 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling pour l'achat, au Royaume-Uni, d'un réseau de transport de force, de sous-stations, de réseaux de distribution et de génératrices diesel devant être utilisés par l'Institut équatorien d'électrification (INECEL) dans le cadre du programme national d'électrification.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement équatorien appliquera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement équatorien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle figurant dans l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

*b)* Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions pour l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement équatorien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. En outre, le Gouvernement équatorien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et le feront à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des personnes dûment habilitées à signer au nom du Gouvernement équatorien les demandes de tirage visées ci-après et ils fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés qu'aux fins suivantes :

- a)* Pour des paiements au titre d'un contrat portant sur l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) d'un réseau de transport de force, de sous-stations, de réseaux de distribution et de génératrices diesel entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou sur des travaux à exécuter ou des services à fournir, en relation avec ce matériel, par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou sur deux ou plusieurs de ces objets, à condition que ledit contrat :
- i)* prévoie le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
  - ii)* soit approuvé au nom du Gouvernement équatorien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
  - iii)* soit conclu après la date de la présente note et avant le 22 mars 1975.
- b)* Pour le paiement des frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services fournis par eux au nom du Gouvernement équatorien en relation avec le présent prêt.

4) Lorsque le Gouvernement équatorien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- i)* une copie du contrat, ou une notification conforme au modèle figurant dans l'annexe B à la présente note;
- ii)* deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle figurant dans l'annexe C à la présente note.

5) *a)* Après avoir examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si un contrat peut être financé par prélèvement sur le prêt, et dans quelle mesure.

*b)* Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni donneront ainsi leur agrément à un contrat et accepteront qu'il soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement équatorien conforme au modèle figurant dans l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

*c)* A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun virement ne sera effectué au Compte après le 22 septembre 1975.

6) Les prélèvements sur le Compte se feront uniquement de la manière et aux conditions indiquées ci-après :

- a) Pour les paiements exigibles aux termes d'un contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe B, 3, les prélèvements ne seront opérés qu'au reçu par les Agents de la Couronne des certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle figurant dans l'annexe E à la présente note, ainsi que dans les factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double desdites factures);
- b) Pour les paiements visés à l'alinéa *b* du paragraphe B, 3, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement équatorien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement équatorien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants seront ceux indiqués ci-dessous, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne devra rembourser que ledit solde.

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 22 septembre 1977 et le 22 septembre de chacune des 20 années suivantes .....	52 400
Le 22 mars 1978 et le 22 mars de chacune des 19 années suivantes ..	52 400
Le 22 mars 1998 .....	51 600

9) Le Gouvernement équatorien versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les sommes prélevées sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 3 p. 100 par an;
- b) Les intérêts seront calculés pour chaque tirage sur une base journalière, compte tenu du solde du prêt restant à rembourser;
- c) Le premier versement des intérêts éventuellement échus sera effectué le 22 septembre 1973 et les versements ultérieurs le 22 mars 1974 puis le 22 septembre et le 22 mars de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement équatorien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts échus, calculés selon les dispositions du paragraphe 9 ci-dessus jusqu'à la date du remboursement.

11) Le Gouvernement équatorien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever le projet.

12) En ce qui concerne les biens et les services financés par prélèvement sur le prêt, le Gouvernement équatorien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à inspecter lesdits biens ou les documents relatifs à ces biens et services, et leur fournira tous renseignements concernant ces biens et services qu'ils pourraient raisonnablement demander.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER MENNELL

## A N N E X E A

### GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

A : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services conformément aux conditions du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973 » (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes établies suivant le modèle figurant dans l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie) et que vous êtes autorisé, par la présente, à produire au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Il ne sera opéré de prélèvements sur le Compte qu'au titre de paiements exigibles en vertu de contrats ou au titre de frais et commissions visés aux paragraphes 3 et 6 de la partie B de l'Accord de prêt susmentionné, et selon les modalités et conditions décrites dans ledit Accord de prêt.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé des sommes dont le Compte aura été débité pendant le mois.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer, au nom du Gouvernement, des demandes de tirage établies suivant le modèle figurant à l'annexe D de l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973.

7. Les frais et commissions qui vous seront dus au titre de vos services d'agents du Gouvernement pour ce prêt seront portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.



## ANNEXE B

## NOTIFICATION DE CONTRAT

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 1 DE 1973

Au Gouvernement du Royaume-Uni

*Notification du Contrat n° .....*

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : ..... livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

.....

Date : .....

## ANNEXE C

## PRÊT ROYAUME-UNI N° 1 DE 1973

Acceptation n° .....

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. Date du Contrat .....  | 2. Numéro du Contrat ..... |
| 3. Description des biens ou services à fournir à l'acheteur ..... |                            |

*Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée est à joindre au présent certificat.*

4. Prix total payable par l'acheteur en vertu du contrat (préciser CAF, C et F ou FOB)  
..... livres sterling

*Si des biens doivent être fournis, remplir les sections ci-après. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens *non* originaires du Royaume-Uni mais achetés par le contractant directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Liste des produits et description succincte .....

6. Si certaines des matières premières ou certains des éléments utilisés sont d'origine étrangère (cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le contractant au Royaume-Uni aux fins du présent contrat, donner les indications suivantes :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Liste des produits et description succincte .....

*Si des services doivent être fournis, remplir également la section ci-après.*

7. Valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Le contractant local .....

8. Précisions éventuellement nécessaires au sujet des paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant ne fournisse pas de biens ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les biens ne doivent pas être fabriqués avant notification de l'acceptation du contrat.*

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

## A N N E X E D

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 1 DE 1973

D.F. n° .....

Veillez virer la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973 auprès des Agents de la Couronne. Cette somme une fois virée au Compte constituera un tirage sur le prêt.

Le solde disponible est de ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom  
du Gouvernement de la République de l'Equateur

Financement approuvé ..... ODA

## A N N E X E E

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 1 DE 1973

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... (acheteur) ..... et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des biens, travaux ou services</i>
--	-------------	---	---

- ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont signalés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito*

Quito, le 22 mars 1973

N° 19/CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 56 de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
ANTONIO J. LUCIO PAREDES

No. 12973

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free development loan by the Government  
of the United Kingdom to the Government of Pakistan  
(with appendices). Islamabad, 28 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
de développement sans intérêt du Gouvernement du  
Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec ap-  
pendices). Islamabad, 28 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*The British Chargé d'Affaires at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

28 March, 1973

12/5

Your Excellency,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 7) Loan 1973*

1. I have the honour to state that further to the discussions between our Governments concerning development aid and the signing of the Tarbela Development Fund Agreement 1968,<sup>2</sup> it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of Pakistan, by way of an interest-free loan, a further sum not exceeding £2,000,000 (two million pounds sterling) towards the cost of the Tarbela Dam (hereinafter referred to as "the project") as part of its contribution of £10,000,000 (ten million pounds) specified in section 2.02 of the Tarbela Development Fund Agreement 1968 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. The following provisions of this note set out the commitments of our respective Governments with regard to the drawings of money so made available and to the repayment thereof. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures hereinafter described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Pakistan shall adopt these arrangements and procedures in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, the loan shall be used only to reimburse the Tarbela Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund") which has

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 41.

been established under the provisions of the Agreement in respect of disbursements made from the Fund by the International Bank for Reconstruction and Development in its capacity as Administrator of the Fund (hereinafter referred to as "the Administrator") of amounts corresponding to expenditures incurred on account of goods (which shall include equipment, supplies and other property, but excluding any cost of acquiring land or interests in land) and services required to construct the project, being goods and services in respect of which the provisions of paragraphs 4-6 hereof are complied with.

4. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom and the Administrator may otherwise agree, drawings from the loan (which will be applied for by the Administrator) shall be used as provided in paragraph 3 only for reimbursement of payments made in sterling or other freely convertible currency to persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom for:

- (i) the purchase in the United Kingdom of goods produced or manufactured in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) or
- (ii) work done or service rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom

in accordance with arrangements made between the Government of the United Kingdom and the Administrator.

5. Where the Government of Pakistan proposes that part of the loan should be applied in respect of any particular contract or transaction that Government shall, at the earliest opportunity, forward to the Administrator such documents as the Administrator may require for the purposes of sections 3.06, 6.01 and 8.01 of the Agreement.

6. To the extent that the Government of the United Kingdom approves reimbursement from the loan, it shall, on receipt of a request from the Administrator supported:

- (i) where the request relates to payments for goods or services related to goods by a certificate from the Administrator's consultants in the form set out in appendix A to this note, giving details of the payment made to the United Kingdom suppliers,
- (ii) where the request relates to payments other than for goods or services related to goods, by a certificate from the Administrator's consultants in the form set out in appendix B to this note, giving details of the payments made for services provided in or from the United Kingdom,

make payments in sterling into the account of the International Bank for Reconstruction and Development—Tarbela, with the Bank of England, and each such payment will constitute a drawing on the loan. Each certificate in the form of appendix A shall be accompanied by copies of invoices from the United Kingdom contractor endorsed to the effect that the goods supplied have been produced or manufactured in the United Kingdom. Each certificate in the form of appendix B shall be accompanied by copies of the relevant invoices or accounts from the person concerned who must be a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom. The Government of the United

Kingdom and the Administrator may agree as necessary on the use of alternative forms of the above mentioned certificates.

7. The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, provided that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 October 1980 and on 1 October in each of the succeeding 17 years .	£55,600
1 April 1981 and on 1 April in each of the succeeding 16 years . . . . .	£55,600
1 April 1998 . . . . .	£54,000

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of this note, the Government of Pakistan will be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

9. If the foregoing terms for drawings and repayment are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to propose that these terms and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the loan shall be referred to as "the United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 7) Loan 1973".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. H. HOBDEN  
British Chargé d'Affaires  
for and on behalf of the Government  
of the United Kingdom



## APPENDIX A

UNITED KINGDOM/PAKISTAN (TARBELA NO. 7) LOAN 1973

*Project: Tarbela Dam***CERTIFICATE OF COSTS OF IMPORTS FROM THE UNITED KINGDOM  
AND RELATED SERVICES**

Address .....

Date .....

Certificate for the period .....

To: .....

We hereby certify that of the amounts certified in respect of work carried out by Messrs..... on the above-named project during the period shown above, the following represent the United Kingdom imports.

\* Imports from the United Kingdom and related services.

£

Previous total .....

Amount now certified.....

Total to date

Signed .....

(Name of Consultants) .....

\* These may include the CIF cost to Karachi of goods purchased in the United Kingdom where the supplier has endorsed the invoice to the effect that the goods were produced or manufactured in the United Kingdom. Freight and insurance may be included on the following basis:

*Freight*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in the United Kingdom they may be met from tied aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

*Insurance*

On a CIF contract placed in the United Kingdom, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom insurer and the whole contract price may be met from tied aid funds. In all other cases insurance costs may be met from tied aid funds provided it is placed with an insurer carrying on business in the United Kingdom.

## APPENDIX B

## UNITED KINGDOM/PAKISTAN (TARBELA NO. 7) LOAN 1973

*Project: Tarbela Dam**CERTIFICATE OF COSTS OF SERVICES FROM THE UNITED KINGDOM*

Address .....

Date .....

Certificate for the period .....

.....

To:

.....

.....

We hereby certify that, of the amounts certified in respect of work carried out } by .....  
 services rendered }

on the above-named project during the period shown above, the following represent the cost of services provided in or from the United Kingdom.

\* United Kingdom Services:

£

Previous total .....

Amount now certified .....

Total to date \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signed .....

(Name of Consultants) .....

.....

\* These may include the cost of services such as salaries, consultancy payments, and insurance provided in or from the United Kingdom by a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom.

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division of the Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan to the British Chargé d'Affaires at Islamabad*

Islamabad, 28 March, 1973

Sir,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 7) Loan 1973*

I thank you for your note of today's date reading as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the said terms are acceptable to the Government of Pakistan and that your note to that effect and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter and that the loan shall be referred to as the UK/Pakistan (Tarbela No. 7) Loan 1973.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

S. S. IQBAL HOSAIN  
Secretary to the Government of Pakistan

*[Annexes as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DU PAKISTAN RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT  
SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
AU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Islamabad au Secrétaire de la Division des  
questions économiques du Ministère des finances, de la planification et du  
développement du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ISLAMABAD

Le 28 mars 1973

12/3

Monsieur le Secrétaire,

*Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 7) de 1973*

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre nos Gouvernements au sujet de l'octroi d'une aide au développement et de la signature de l'Accord sur le fonds d'aménagement de Tarbela, 1968<sup>2</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, un montant additionnel ne dépassant pas 2 000 000 (deux millions) de livres sterling pour couvrir le coût du barrage de Tarbela (ci-après dénommé « le Projet ») en tant que fraction des 10 000 000 (dix millions) de livres sterling représentant le montant de sa contribution ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 2.02 de l'Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela, 1968 (ci-après dénommé « l'Accord »).

2. Les dispositions énoncées ci-après dans la présente note représentent les engagements de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne le retrait des fonds ainsi consentis et leur remboursement. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites ci-après pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions qui sont de son ressort. Le Gouvernement pakistanais appliquera ces dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions qui sont de son ressort.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, le prêt ne sera utilisé que pour rembourser au Fonds d'aménagement de Tarbela (ci-après dénommé « le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 41.

Fonds ») qui a été créé aux termes de l'Accord les sommes prélevées sur le Fonds par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en sa qualité d'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé « l'Administrateur ») pour couvrir le montant des dépenses engagées au titre de marchandises (à savoir matériel, fournitures et autres biens, à l'exclusion du coût éventuel qu'implique l'acquisition de terrains ou de droits immobiliers) et de services requis pour réaliser le Projet, à condition que ces biens et ces services soient conformes aux dispositions des paragraphes 4 à 6 de la présente note.

4. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur acceptent qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'ils auront fixée seulement, les sommes prélevées sur le prêt (et qui seront demandées par l'Administrateur) ne seront utilisées, conformément aux dispositions du paragraphe 3, que pour rembourser les versements qui auront été effectués en livres sterling ou en toute autre monnaie librement convertible à des personnes résidant ordinairement ou exerçant leurs activités au Royaume-Uni :

- i) en vue de l'achat au Royaume-Uni de marchandises produites ou fabriquées au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou
- ii) au titre de travaux effectués ou de services rendus par des personnes résidant ordinairement ou exerçant leurs activités au Royaume-Uni

conformément aux dispositions arrêtées par le Gouvernement du Royaume-Uni et par l'Administrateur.

5. Si le Gouvernement pakistanais propose qu'une fraction du prêt soit utilisée pour honorer un contrat ou une transaction particulière, celui-ci devra expédier à l'Administrateur, dans les meilleurs délais, les documents dont ce dernier pourra avoir besoin aux fins des paragraphes 3.06, 6.01 et 8.01 de l'Accord.

6. Dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que des remboursements soient effectués à l'aide des fonds provenant du prêt, il sera tenu, dès réception d'une demande de l'Administrateur prouvant :

- i) que la demande concerne des paiements de marchandises ou de services connexes et ce, moyennant présentation d'un certificat des consultants de l'Administrateur conforme au modèle de l'annexe A à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués aux fournisseurs britanniques,
- ii) que la demande concerne des paiements effectués pour couvrir des dépenses autres que celles engagées au titre de marchandises ou de services connexes et ce, moyennant présentation d'un certificat des consultants de l'Administrateur conforme au modèle figurant à l'annexe B de la présente note et indiquant le décompte des paiements effectués au titre de services rendus au Royaume-Uni ou à partir du Royaume-Uni,

de virer les sommes correspondantes en livres sterling au compte de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement-Tarbela, domicilié auprès de la Bank of England, et chacun des virements ainsi effectués constituera un tirage sur le prêt. Chaque certificat conforme au modèle de l'annexe A sera accompagné des copies des factures du contractant britannique attestant au verso que les marchandises fournies ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Chaque certificat conforme au modèle de l'annexe B sera accom-

pagné des copies des factures ou des états pertinents établis par la personne intéressée, laquelle devra être une personne résidant ordinairement ou exerçant ses activités au Royaume-Uni. Des modèles de certificats autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessus pourront être utilisés, le cas échéant, s'il en est ainsi convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur.

7. Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1980 et au 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes . . . .	55 600
1 <sup>er</sup> avril 1981 et au 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 16 années suivantes . . . . .	55 600
1 <sup>er</sup> avril 1998 . . . . .	54 000

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

9. Si les dispositions qui précèdent concernant les tirages et le remboursement rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je suggère que ces dispositions et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que le prêt soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 7) de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

Le Chargé d'affaires britannique :

R. H. HOBDEN

## ANNEXE A

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN (TARBELA N° 7) DE 1973

*Projet : Barrage de Tarbela***CERTIFICAT DES COÛTS DES IMPORTATIONS EN PROVENANCE  
DU ROYAUME-UNI ET DES SERVICES CONNEXES**

Adresse .....

Date .....

Certificat couvrant la période .....

A :

.....  
.....

Nous attestons par les présentes que sur les montants certifiés correspondant aux travaux exécutés par MM. .... dans le cadre du projet susmentionné pendant la période indiquée ci-dessus, les sommes ci-après représentent les importations en provenance du Royaume-Uni.

\* Importations en provenance du Royaume-Uni et services connexes.

*(en livres sterling)*

Total antérieur .....

Montant actuel certifié .....

Total à ce jour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature .....

(Nom des consultants) .....

.....  
.....

\* Les montants ci-dessus peuvent inclure le coût du transport c.a.f. jusqu'à Karachi des marchandises achetées au Royaume-Uni si le fournisseur a indiqué sur la facture que les marchandises ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Les coûts du transport et de l'assurance peuvent être inclus si les dispositions suivantes sont respectées :

*Transport*

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

*Assurance*

En ce qui concerne les contrats c.a.f. passés au Royaume-Uni, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'un assureur exerçant ses activités au Royaume-Uni.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN (TARBELA N° 7) DE 1973

Projet : Barrage de Tarbela

CERTIFICAT DES COÛTS DES SERVICES FOURNIS À PARTIR  
DU ROYAUME-UNI

Adresse .....

Date .....

Certificat couvrant la période .....

A :  
.....  
.....

Nous attestons par les présentes que, sur les montants certifiés correspondant aux travaux exécutés } par.....  
aux services rendus }

dans le cadre du projet susmentionné pendant la période indiquée ci-dessus, les sommes ci-après représentent le coût des services fournis au Royaume-Uni ou à partir de ce pays.

\* Services fournis au Royaume-Uni ou à partir du Royaume-Uni :

(en livres sterling)

Total précédent .....

Montant actuel certifié .....

Total à ce jour \_\_\_\_\_

Signature .....

(Nom des consultants) .....

.....

\* Les montants ci-dessus peuvent inclure le coût (traitements, honoraires de consultants, frais d'assurance, etc.) des services fournis au Royaume-Uni ou à partir de ce pays par une personne résidant ordinairement ou exerçant ses activités au Royaume-Uni.



## II

*Le Secrétaire de la Division des questions économiques du Ministère des finances,  
de la planification et du développement du Pakistan au Chargé d'affaires  
britannique à Islamabad*

Islamabad, le 28 mars 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

*Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 7) de 1973*

Je tiens à vous remercier de votre note en date de ce jour dont le texte est ainsi conçu :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que lesdites conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que votre note à cet effet et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière et que le prêt sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 7) de 1973 ».

Veillez agréer, etc.

S. S. IQBAL HOSAIN  
Secrétaire auprès du Gouvernement pakistanais

*[Annexes comme sous la note I]*

---



No. 12974

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an aid grant and loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Ethiopia (with annexes). Addis Ababa, 23 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un don et  
d'un prêt d'assistance au Gouvernement éthiopien  
(avec annexes). Addis-Abeba, 23 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERNING AN AID GRANT AND LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa  
to the Minister of Finance of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY  
ADDIS ABABA

23 April 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Ethiopia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Ethiopia in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ethiopia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ethiopia by way of financial assistance a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling) towards the cost of development projects to be agreed. Of the total sum intended to be made available (hereinafter referred to as the "aid fund"), 40 per cent will be provided as a grant, and 60 per cent in the form of an interest-free loan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that funds should be applied in these proportions to each project approved for financing under the Agreement and that each drawing shall be made on the same basis.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ethiopia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ethiopia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"), with sub-accounts for each of the agreed projects. The Account shall be operated for the purposes of the aid fund and in accordance with the instructions contained in the said request.

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the aid fund, the Government of Ethiopia shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as the "Crown Agents") with a copy of their request in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Ethiopia shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom and the Crown Agents of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of Ethiopia propose that part of the aid fund shall be allocated to the costs (as described in paragraph B (4)) of a project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Ethiopia whether their proposal to allocate part of the aid fund to the costs of a project is approved, the amount of the aid fund approved as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and local costs and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of Ethiopia and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the Agreement of the project.

(c) For the purposes of this Agreement "offshore sterling costs" are defined as costs payable outside Ethiopia, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Ethiopia) as costs payable in Ethiopia. Not more than 40 per cent of the aid fund shall be disbursed on local costs; the actual sums will be determined in exchanges of letters relating to each individual project.

(4) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the aid fund shall be used only:

(a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Ethiopia and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the aid fund; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 5 March 1977;

(b) for reimbursing the Government of Ethiopia a proportion of payments made for a project by them being payments of costs incurred in Ethiopia in respect of:

(i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Ethiopia; or

(ii) the purchase in Ethiopia, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or

(iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies, or citizens of Ethiopia, in such proportion and in respect of such goods and serv-

ices as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the aid fund.

(c) For payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services on behalf of the Government of Ethiopia in connection with this Agreement;

(5) (a) Where the Government of Ethiopia proposes that part of the aid fund shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note.

(6) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the aid fund, and shall notify the Government of Ethiopia in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the aid fund.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Ethiopia is properly due from the Account, they shall on receipt of a Request for Drawing from the Government of Ethiopia, in the form set out in annex (C) (ii) to this note, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the aid fund.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after the 31 March 1978.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Ethiopia and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) hereto has been provided.

(b) For reimbursements to the Government of Ethiopia in the cases to which paragraph B (4) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D (1) to this note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Ethiopia in the form shown in annex F to this note.

(c) For payments to which paragraph B (4) (c) refers, the Bank shall debit the Account from time to time, and inform the Government of Ethiopia of the amount so debited.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Ethiopia shall, so long as

there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan element of the aid fund.

(9) The Government of Ethiopia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total loan element of the aid fund borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
On 23 October 1980 and on 23 October in each of the succeeding 17 years .....	83,300
On 23 April 1981 and on 23 April in each of the succeeding 16 years .	83,300
On 23 April 1998 .....	84,500

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (9) of this note, the Government of Ethiopia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan element of the aid fund that is still outstanding.

(11) The Government of Ethiopia shall ensure the provision of such finance additional to the aid finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete each project.

(12) The Government of Ethiopia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on each approved project. The statement shall be countersigned by the Inspector General of the Ministry of Finance of the Government of Ethiopia and shall show the drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of Ethiopia for the purposes of sub-paragraph B (4) (b) of this note and will certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions on which the project was accepted for financing from aid fund. Such statements will be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than 12 months after the end of each Ethiopian financial year.

(13) In relation to goods and services provided with finance from the aid, the Government of Ethiopia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ethiopia, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/ Ethiopia Aid Grant and Loan Agreement 1973. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient servant,

WILLIE MORRIS

## ANNEX A

To: The Manager

..... Bank Ltd.

London

Dear Sir,

*United Kingdom/Ethiopia Aid Grant and Loan 1973*

1. I have to request you on behalf of the Government of Ethiopia (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Ethiopia Aid Grant and Loan 1973 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of funds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph B (4) of the Agreement, a copy of which is attached hereto, and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (7) of that Agreement.

4. You are to send to the Ministry of Finance of the Government of Ethiopia and to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government from time to time of the amount required to be drawn from the aid fund so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments or reimbursements due under Payment Authorities or Payment Orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this aid grant and loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,



## ANNEX B

## NOTIFICATION OF CONTRACT

## UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No . . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Ethiopian Government:

Date . . . . .

.....

## ANNEX C

Reg. No.:

## UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

Acceptance No . . . . .

## CONTRACT CERTIFICATE

(for CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract . . . . .
2. Contract No . . . . .
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .  
.....  
.....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .  
*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

---

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## ANNEX C (CHEMICALS)

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No .....

Project Title (if appropriate) .....

<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	£ Price	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State Yes or No</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling £.....

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

## NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

To:

CS4 Contract No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned aid fund to the extent of £

Would you please ensure that the above ODM contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

.....  
Signed by the Crown Agents  
on behalf of the Government  
of the United Kingdom

Date .....

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

D.F. No .....

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Ethiopia Aid Grant and Loan 1973 ..... Account at the ..... Bank Ltd.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Aid Grant and Loan. The balance in hand is £ .....

.....  
For the Imperial Ethiopian Government

Funding approved ..... ODA

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

To: The Manager

..... Bank Ltd.  
.....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and Address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
--	---------------------	-------------	---------------

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Empire of Ethiopia

Date .....

.....  
Countersigned on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX E

### UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Contractor named below and ..... [Purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

*Serial No. of this Certificate*

UNITED KINGDOM/ETHIOPIA AID GRANT AND LOAN 1973

### CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

	<i>Local Expenditure £</i>	<i>Imports from Britain £</i>
Ministry .....		
Project .....		
Period in which expenditure incurred .....		
<i>Section I. Reimbursable expenditure since date of last claim</i>		
(a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf)		
(b) Other costs being local expenditure on the Project (in period shown)		
(c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being .....		
of local expenditure .....		
Amount now being claimed		£ _____
(d) (a) plus (c)		_____
<hr/>		
<i>Section II. Summary</i>		
(e) Estimated total of local costs of Project as approved		_____
(f) Costs covered by previous claims (copy paragraph (h) of the last claim submitted)		_____
(g) Costs covered by <i>this</i> claim (as paragraph (d) above)		_____
(h) Total reimbursement claimed to date		£ _____

*Section III.*

## CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date ..... Signature .....  
(Ministry Accountant)

Date ..... Signature .....  
(Ministry of Finance)

## II

*The Minister of Finance of Ethiopia to Her Majesty's Ambassador  
at Addis Ababa*

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FINANCE

23 April, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note dated 23 April 1973 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of Ethiopia and that your note and its annexes together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date, and which shall be known as the United Kingdom/Ethiopia Aid Grant and Loan Agreement 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAMMO TADESSE  
Minister

*[Annexes as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN DON ET D'UN PRÊT D'ASSISTANCE AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abeba  
au Ministre des finances d'Éthiopie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ADDIS-ABEBA

Le 23 avril 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une assistance au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement d'Éthiopie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement d'Éthiopie conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement éthiopien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement éthiopien, à titre d'assistance financière, une somme ne dépassant pas 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling en vue de l'exécution de projets de développement dont ils conviendront. Sur cette somme totale (ci-après dénommée « fonds d'assistance »), 40 p. 100 seront fournis sous la forme d'un don et 60 p. 100 sous celle d'un prêt sans intérêt. Le Gouvernement du Royaume-Uni entend que les montants provenant du fonds soient utilisés dans les mêmes proportions pour chaque projet dont le financement sera approuvé en vertu du présent Accord, et que chaque tirage soit effectué sur la même base.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement éthiopien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement éthiopien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



après dénommé « le Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »), avec des comptes annexes pour chacun des projets convenus. Le Compte servira pour les opérations du fonds d'assistance et il sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement éthiopien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements et des administrations d'outre-mer), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »), copie de la demande d'ouverture de compte visée à l'alinéa a. Le Gouvernement éthiopien informera en même temps le Gouvernement du Royaume-Uni et les Agents de la Couronne — et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après; il lui fournira également en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

3) a) Lorsque le Gouvernement éthiopien proposera d'affecter une partie du fonds d'assistance aux dépenses relatives à un projet (selon les dispositions du paragraphe 4 de la partie B), il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement éthiopien si sa proposition d'affecter une partie du fonds d'assistance aux dépenses relatives à un projet est approuvée, et il l'informera du montant approuvé affecté provisoirement aux dépenses en sterling engagées au Royaume-Uni et aux dépenses locales ainsi que de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement éthiopien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera l'Accord au sujet dudit projet.

c) Par « les dépenses en sterling au Royaume-Uni », il faut ici entendre les sommes dues en dehors de l'Ethiopie et par « les dépenses locales » (qui ne comprennent pas les droits d'entrée, l'impôt sur les transactions ou tout autre impôt prélevé directement en Ethiopie), il faut entendre les sommes dues en Ethiopie. Le fonds d'assistance ne pourra être utilisé que jusqu'à concurrence de 40 p. 100 pour couvrir des dépenses locales; pour chaque projet les sommes effectives seront déterminées par un échange de lettres.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le fonds d'assistance ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat relatif à l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, ou relatif à des travaux à accomplir ou à des services à rendre par des personnes résidant ordinairement au Royaume-Uni ou y exerçant une activité industrielle ou commerciale, ou par un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, et à condition en outre que ledit contrat :

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni; et
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement éthiopien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du fonds d'assistance; et
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 5 mars 1977;

- b) Pour rembourser au Gouvernement éthiopien une partie des versements effectués par lui au titre d'un projet afin de couvrir des dépenses engagées en Ethiopie en ce qui concerne :
- i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées en Ethiopie; ou
  - ii) L'achat en Ethiopie, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou
  - iii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ou par des citoyens de l'Ethiopie, dans la mesure où ces marchandises et ces services sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du fonds d'assistance.
- c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à la Banque pour les services rendus au nom du Gouvernement éthiopien au titre du présent Accord;
- 5) a) Lorsque le Gouvernement éthiopien proposera d'affecter une partie du fonds d'assistance à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :
- i) Une copie ou une notification du contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note; et
  - ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, selon le cas, de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note.
- 6) a) Après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par tirage sur le fonds d'assistance, et ils feront savoir au Gouvernement éthiopien, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par tirage sur le fonds d'assistance.
- b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront à ce que des paiements soient effectués par tirage sur le Compte, et dans la mesure où ils accepteront que des dépenses effectuées par le Gouvernement éthiopien soient remboursées par tirage sur le Compte, ils seront tenus, dès réception d'une demande de tirage du Gouvernement éthiopien, établie selon le modèle de l'annexe C, ii, de la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le fonds d'assistance.
- c) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun versement sur le Compte ne sera effectué après le 31 mars 1978.
- 7) Les tirages sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :
- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe B, 4, les tirages seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement éthiopien et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire pour contreseing aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, seront joints les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E de la présente note et les factures énumérées dans les certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures); ou les

factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) a été établi.

- b) Pour les sommes remboursées au Gouvernement éthiopien dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe B, 4, les tirages seront opérés conformément à un ordre de paiement, établi suivant le modèle figurant dans l'annexe D.1 de la présente note, qui sera dûment signé au nom de ce Gouvernement et contresigné au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contreseing et sera accompagné d'une demande formulée par le Gouvernement éthiopien conformément au modèle figurant à l'annexe F de la présente note.
- c) Pour les paiements visés à l'alinéa *c* du paragraphe B, 4, la Banque débitera périodiquement le Compte et avisera le Gouvernement éthiopien des sommes ainsi débitées.

8) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement éthiopien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par tirage sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du fonds d'assistance.

9) Le Gouvernement éthiopien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 23 octobre 1980 et le 23 octobre de chacune des 17 années suivantes .....	83 300
Le 23 avril 1981 et le 23 avril de chacune des 16 années suivantes ...	83 300
Le 23 avril 1998 .....	84 500

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement éthiopien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement éthiopien assurera, en plus des fonds fournis au titre de l'assistance conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet.

12) Le Gouvernement éthiopien présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour les dépenses locales engagées au titre de chaque projet approuvé. Cette attestation sera contresignée par l'Inspecteur général du Ministère des finances du Gouvernement éthiopien et indiquera les tirages effectués ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant l'exercice financier éthiopien aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe B, 4, de la présente note, et certifiera que les dépenses effectuées sont conformes aux modalités et conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté pour être financé au titre du fonds d'assistance. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard 12 mois après la fin de chaque exercice financier éthiopien.

13) En ce qui concerne les marchandises et les services financés au moyen du fonds d'assistance, le Gouvernement éthiopien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de

Grande-Bretagne et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter lesdites marchandises à leur arrivée ou les documents relatifs auxdites marchandises et auxdits services, et il fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur lesdites marchandises et lesdits services.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement éthiopien, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Accord de don et de prêt d'assistance Royaume-Uni/Ethiopie de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

WILLIE MORRIS

#### A N N E X E A

A : Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Londres

Monsieur le Directeur,

#### *Don et prêt d'assistance Royaume-Uni/Ethiopie de 1973*

1. Je vous prie de la part du Gouvernement éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte intitulé « Compte du don et du prêt d'assistance Royaume-Uni/Ethiopie de 1973 » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que par suite de remboursements de la part de contractants des versements soient également effectués par le Gouvernement éthiopien.

3. Des tirages sur le Compte ne seront opérés que pour les versements et remboursements visés au paragraphe B, 4, de l'Accord (dont vous trouverez ci-joint une copie), selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe B, 7, dudit Accord.

4. Vous ferez tenir au Ministère des finances du Gouvernement éthiopien et aux Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements et des administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »), agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu au Gouvernement le montant à tirer sur le fonds d'assistance de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements ou des remboursements à

effectuer au titre des autorisations de paiement ou des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes ci-après sont habilitées à signer individuellement les autorisations et les ordres de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens des signatures des agents habilités à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions qui vous seront dus en rémunération de la tenue du Compte seront portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### NOTIFICATION DE CONTRAT

#### DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

A : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n°.....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date.....

.....  
Signé au nom du Gouvernement éthiopien

## ANNEXE C

N° d'enregistrement :

DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

Acceptation n°.....

## CERTIFICAT DE CONTRAT

(pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, utiliser le modèle de certificat figurant au verso)

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat ..... 2. N° du Contrat .....

3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....  
.....*Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur [préciser c.a.f. (coût, assurance, fret), c et f (coût et fret) ou f.o.b. (franco à bord)] .....livres sterling.

*S'il s'agit de marchandises, les rubriques suivantes doivent être complétées. Si le contractant n'est qu'un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le contractant a achetées directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....

b) Description des marchandises et spécifications succinctes .....

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant pour ce contrat,

a) Indiquez le pourcentage de la valeur f.o.b. ....

b) Décrivez les marchandises et indiquez brièvement leurs spécifications .....

*S'il s'agit de services, la rubrique suivante doit également être complétée.*

7. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur :

a) Par votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....

b) Par le contractant local .....

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le contractant ne fournisse aucune mar-

chandise ni aucun service qui ne soit d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

**NOTE :** Aux fins de la présente déclaration le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les marchandises ne devront pas être fabriquées tant que l'acceptation n'aura pas été notifiée.*

**RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION**

Nom ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptations		Versements		
		Date	Paraphes	Date	Montant	N° des autorisations Paraphes
En livres sterling						

**A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)**

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS**

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....
- Titre du projet (le cas échéant) .....
2. 

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling .....

4. (*Déclaration*). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements et des administrations d'outre-mer), 4, Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C i

DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

A :

Contrat CS4 n°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par tirage sur le fonds d'assistance susmentionné jusqu'à concurrence de .....livres sterling.



Veillez vous assurer que le numéro du contrat susmentionné figure sur tous les documents de paiement et la correspondance relatifs à ce contrat.

.....  
 Signé par les Agents de la Couronne  
 au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

Date .....

### A N N E X E C ii

#### DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

D.F. n° .....

Veillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du don et du prêt d'assistance Royaume-Uni/Ethiopie de 1973, à la ..... Bank Ltd.

Cette somme constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le don et le prêt d'assistance. Le solde est de ..... livres sterling.

.....  
 Pour le Gouvernement impérial d'Ethiopie

Montant des fonds approuvés ..... ODA

### A N N E X E D

#### DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

#### AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre .....

A : Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

.....

Monsieur le Directeur,

*Compte* .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer par prélèvement sur le compte susmentionné les paiements suivants aux dates spécifiées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
---------------------------------------	-------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling, en vertu des contrats indiqués, à l'ordre des bénéficiaires susnommés, qui exercent une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date .....  
 .....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de l'Empire d'Ethiopie

Date .....  
 .....  
 Contresigné au nom du Gouvernement  
 du Royaume-Uni

## A N N E X E

### DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] ..... et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	--	--

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après :

Signature .....  
 Qualité .....  
 Pour et au nom de .....  
 Nom et adresse du contractant .....  
 Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE F

N<sup>o</sup> d'ordre du présent Certificat

DON ET PRÊT D'ASSISTANCE ROYAUME-UNI/ETHIOPIE DE 1973

## CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGE

	Dépenses locales (en livres sterling)	Importations en provenance du Royaume-Uni (en livres sterling)
Ministère .....		
Projet .....		
Période sur laquelle portent les dépenses .....		
<i>Section I. Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande</i>		
a) Coût c.a.f. des marchandises importées du Royaume-Uni et achetées en Ethiopie avec l'autorisation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails au verso)		
b) Autres dépenses locales relatives au projet (effectuées durant la période spécifiée)		
c) Fraction des dépenses locales indiquées à l'alinéa b ouvrant droit au remboursement .....		
Montant dont le remboursement est demandé		_____
d) a + c		=====
<i>Section II. Résumé</i>		
e) Montant total estimatif des dépenses locales au titre du projet telles qu'elles ont été approuvées		_____
f) Montant des dépenses ayant fait l'objet des demandes de remboursement antérieures (copier l'alinéa h de la dernière demande présentée)		_____
g) Montant des dépenses faisant l'objet de la présente demande (montant indiqué à l'alinéa d ci-dessus)		_____
h) Montant total des demandes de remboursement présentées à ce jour		=====
<i>Section III.</i>		

## CERTIFICAT

Je certifie que la demande ci-dessus concernant le remboursement de ..... livres sterling [alinéa d] est justifiée et que cette somme a été dépensée en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date .....

Signature .....  
(Contrôleur des dépenses du Ministère)

Date .....

Signature .....  
(Ministère des finances)

## II

*Le Ministre des finances d'Éthiopie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Addis-Abeba*

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES FINANCES

Le 23 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 23 avril 1973, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement éthiopien qui accepte que ladite note et ses annexes ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera dénommé « Accord de don et de prêt d'assistance Royaume-Uni/Éthiopie de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre,  
MAMMO TADESSE

*[Annexes comme sous la note I]*

---

No. 12975

---

**UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
and  
TONGA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
officers designated by the Government of the United  
Kingdom in the service of the Government of Tonga.  
Nuku'alofa, 21 March and 24 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TONGA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents  
affectés au service du Gouvernement tongan par le  
Gouvernement du Royaume-Uni. Nukualofa, le  
21 mars et 24 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TONGA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nuku'alofa  
to the Secretary to the Government of Tonga*

BRITISH HIGH COMMISSION  
NUKU'ALOFA

21 March 1973

Sir,

I have the honour to refer to the correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Tonga relating to certain officers in the service of the Government of Tonga designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Tonga who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Tonga determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Tonga one-half of the aggregate amount paid by that Government in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as that Government may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1971, in accordance with their provisions.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Tonga, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms)—

- (a) an inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Tonga, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Tonga.

9. Whenever the Government of Tonga desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Tonga will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of Tonga whether or not the officer's designation may be continued, or the officer re-designated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Tonga without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Tonga will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payment made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The Government of Tonga will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The Government of Tonga will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of Tonga will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall be deemed to have come into operation on 1 April 1971 and the Overseas Service (Tonga) Agreement 1963 to have terminated on 31 March 1971.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Tonga on 31 March 1976.

2. If this note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Tonga and should be cited as the Overseas Service (Tonga) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

H. A. ARTHINGTON-DAVY  
High Commissioner

## II

*The Acting Secretary to the Government of Tonga to the United Kingdom  
High Commissioner at Nuku'alofa*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
NUKU'ALOFA, TONGA

24 April 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 21 March 1973, setting out the terms that have been agreed between the Government of Tonga and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to certain officers in the Service of the Tonga Government designated by the United Kingdom Government under the terms of the Overseas Service Aid Agreement.

2. I have the honour to confirm that the terms of the Agreement set out in your note are acceptable to the Government of Tonga, and therefore agree that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of Tonga and the Government of the United Kingdom which should be cited as the Overseas Service (Tonga) Agreement, 1971 and shall be deemed to have come into operation on 1 April 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

ZAKARIAN  
Acting Secretary to Government



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX AGENTS  
AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT TONGAN  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nukualofa au Secrétaire  
du Gouvernement tongan*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
NUKUALOFA

Le 21 mars 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Tonga au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement tongan par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement tongan qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, en consultation avec le Gouvernement tongan, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement tongan la moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement tongan pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement tongan avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à leurs dispositions.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement tongan, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour leur permettre de visiter leurs parents aux Tonga au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions, dans les cas aux taux, par les catégories de moyens de transport et pour tels enfants que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur aux Tonga.

9. Lorsque le Gouvernement tongan désirera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions requises pour être affecté, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et celui-ci lui fera savoir si l'affectation de l'agent peut être prolongée ou si l'agent peut être réaffecté ou affecté, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement tongan sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement tongan, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement tongan fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonction, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

12. Le Gouvernement tongan informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement tongan communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971; l'*Overseas Service (Tonga) Agreement 1963* [Accord de 1963 relatif au service outre-mer (Tonga)] prendra fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tongan ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Tonga un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Tonga) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Tonga)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
H. A. ARTHINGTON-DAVY

## II

*Le Secrétaire par intérim du Gouvernement tongan au Haut-Commissaire  
du Royaume-Uni à Nukualofa*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
NUKUALOFA (TONGA)

Le 24 avril 1973

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 21 mars 1973, énonçant les termes de l'entente intervenue entre le Gouvernement tongan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement tongan par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'*Overseas Service Aid Agreement* (Accord relatif au service outre-mer).

2. Je confirme que les termes de l'entente énoncés dans votre note recueillent l'agrément du Gouvernement tongan qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement tongan et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui sera intitulé *Overseas Service (Tonga) Agreement, 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Tonga)] et sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire par intérim auprès du Gouvernement,  
ZAKARIAN



No. 12976

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
MALAYSIA**

**Agreement for air services between and beyond their re-  
spective territories (with schedules). Signed at London  
on 24 May 1973**

*Authentic texts: English and Malay.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à  
Londres le 24 mai 1973**

*Textes authentiques : anglais et malais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 janvier 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation;<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions, and, in the case of Malaysia, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1973 by signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, No. 1-12777.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

*Article 5.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 6.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;



- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article 7.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph (3) of article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 8.* Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

*Article 9.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their re-

quest such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 12.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 13.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice

shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14.* The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15.* The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of May 1973, in two authentic texts in the English and Malay languages. In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the Government of  
the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of Malaysia:

ABDUL AZIZ

## SCHEDULE

### SECTION I

#### *Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia*

<i>Column 1 Points of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate points:</i>	<i>Column 3 Points in the territory of the United Kingdom:</i>	<i>Column 4 Points beyond:</i>
1. Points in Malaysia	Bangkok Colombo or Madras Delhi or Bombay Karachi Tehran or Bahrain Beirut Athens or Rome Paris Frankfurt or Amsterdam Zurich	London	—
2. Points in Malaysia	Bangkok	Hong Kong	Taipei Tokyo
3. Points in Malaysia	—	Bandar Seri Begawan	—

The designated airline or airlines of Malaysia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Malaysia.

## SECTION 2

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the United Kingdom*

<i>Column 1 Points of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate points:</i>	<i>Column 3 Points in Malaysia:</i>	<i>Column 4 Points beyond:</i>
1. London	Frankfurt or Zurich Beirut or Cairo Bahrain or Dubai Tehran Bombay or Delhi Colombo or Dacca	Kuala Lumpur	Jakarta or Perth Darwin Melbourne Sydney
2. Hong Kong	—	Kuala Lumpur	Jakarta Perth
3. Hong Kong	Bardar Seri Begawan	Kota Kinabalu	—

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN UNITED KINGDOM BAGI GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA UNTUK PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA DI-ANTARA DAN DI-LUAR WILAYAH-WILAYAHNYA MASING-MASING

Kerajaan United Kingdom bagi Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia;

Sebagai pihak-pihak dalam Konvensyen berkenaan dengan Penerangan Awam; dan

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi maksud mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan udara di-antara dan di-luar wilayah-wilayahnya masing-masing;

Telah bersetuju seperti berikut:

*Perkara 1.* Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain:

(a) istilah “Konvensyen” ertinya Konvensyen berkenaan dengan Penerangan Awam Antarabangsa yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuklah apa-apa Lampiran yang diterima di bawah Perkara 90 Konvensyen itu dan apa-apa pindaan bagi Lampiran-Lampiran atau Konvensyen itu di bawah Perkara 90 dan 94 Konvensyen itu;

(b) istilah “pihakberkuasa penerbangan”, mengenai United Kingdom, ertinya Setiausaha Negara bagi Perdagangan dan Perindustrian dan mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk menyempurnakan apa-apa tugas yang pada masa sekarang boleh dijalankan olehnya atau tugas-tugas yang seumpamanya, dan, mengenai Malaysia, ertinya Menteri Perhubungan dan mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk menyempurnakan apa-apa tugas yang pada masa sekarang boleh dijalankan oleh Menteri yang tersebut itu atau tugas-tugas yang seumpamanya;

(c) istilah “perkhidmatan penerbangan yang di tetapkan” ertinya perkhidmatan penerbangan yang telah ditetapkan oleh satu Pihak Berjanji melalui pemberitahuan bertulis kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu mengikut Perkara 3 Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan udara pada jalan-jalan yang ditentukan dalam pemberitahuan itu;

(d) istilah “pertukaran tolak” ertinya satu bahagian daripada jalan yang ditentukan adalah dikhidmati oleh kapaludara perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang mempunyai dayamuatan yang berlainan daripada dayamuatan yang digunakan pada suatu bahagian lain daripada jalan itu;

(e) istilah “wilayah”, berhubung dengan sesuatu Negara, ertinya kawasan-kawasan darat dan perairan wilayah yang berdamping dengannya di bawah kedaulatan, pertuanan, naungan atau peramanahan Negara itu;

(f) istilah “perkhidmatan udara”, “perkhidmatan udara antarabangsa”, “perkhidmatan penerbangan” dan “singgah bukan bagi maksud lalulintas” mempunyai erti yang diberi daripadanya masing-masing dalam Perkara 96 Konvensyen itu.

*Perkara 2.* (1) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah memberi kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu hak-hak yang ditentukan dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan udara pada jalan-jalan yang ditentukan dalam Seksyen yang berkenaan dalam Jadual kepada Perjanjian ini (kemudian daripada ini disebut “perkhidmatan yang dipersetujui” dan “jalan-jalan yang ditentukan”).

(2) Tertakluk kepada peruntukan Perjanjian ini, perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah menikmati keistimewaan-keistimewaan yang berikut semasa menjalankan sesuatu perkhidmatan yang dipersetujui pada sesuatu jalan yang ditentukan:

- (a) terbang tanpa mendarat melalui wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bagi maksud-maksud lalulintas; dan
- (c) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu pada tempat-tempat yang ditentukan bagi Jalan itu dalam Jadual kepada Perjanjian ini bagi maksud menurunkan dan mengambil naik lalulintas antarabangsa yang terdiri daripada penumpang-penumpang, kargo dan mel.

(3) Tiada apa-apa jua dalam perenggan (2) Perkara ini boleh disifatkan sebagai memberi keistimewaan kepada perkhidmatan penerbangan satu Pihak Berjanji untuk mengambil naik, dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu, penumpang-penumpang, kargo atau mel yang dibawa untuk mendapat bayaran atau sewa dan yang ditujukan ke suatu tempat lain dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

*Perkara 3.* (1) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah mempunyai hak untuk menetapkan secara bertulis kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu satu atau lebih perkhidmatan penerbangan bagi maksud menjalankan perkhidmatan yang dipersetujui pada jalan-jalan yang ditentukan.

(2) Apabila diterima penetapan itu, Pihak Berjanji yang satu lagi itu hendaklah, tertakluk kepada peruntukan perenggan (3) dan (4) Perkara ini, dengan tidak lengah memberi kepada perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran untuk menjalankan perkhidmatan yang berkenaan itu.

(3) Pihakberkuasa penerbangan bagi satu Pihak Berjanji boleh menghendaki sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu memuaskan hatinya bahawa perkhidmatan penerbangan itu adalah berkelayakan untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang biasa dan menasabah dikenakan olehnya bagi menepati peruntukan-peruntukan Konvensyen itu ke atas perjalanan perkhidmatan udara perdagangan antarabangsa.

(4) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah mempunyai hak untuk enggan menerima penetapan sesuatu perkhidmatan penerbangan dan untuk tidak memberi atau untuk menarik balik keistimewaan-keistimewaan yang ditentukan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini atau untuk mengenakan apa-apa syarat yang

difikirkannya perlu atas penggunaan keistimewaan-keistimewaan itu oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan apabila ianya tidak berpuashati bahawa sebahagian besar hakkepunyaan dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak Berjanji atau rakyat Pihak Berjanji yang menetapkan perkhidmatan Penerbangan itu.

(5) Pada bila-bila masa selepas peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini dipatuhi, sesuatu perkhidmatan penerbangan yang di tetap dan dibenarkan sedemikian boleh mula menjalankan perkhidmatan yang dipersetujui itu dengan syarat bahawa sesuatu perkhidmatan tidak boleh dijalankan melainkan jika suatu tarif yang telah ditetapkan mengikut peruntukan Perkara 7 Perjanjian ini ada berkuatkuasa berkenaan dengan perkhidmatan itu.

(6) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah mempunyai hak untuk menggantung daripada digunakan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan keistimewaan-keistimewaan yang ditentukan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini atau untuk mengenakan apa-apa syarat yang difikirkannya perlu ke atas penggunaan keistimewaan-keistimewaan itu oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan dalam apa-apa hal apabila perkhidmatan itu tidak mematuhi undang-undang atau selainnya tidak menjalankan perkhidmatan penerbangan mengikut syarat-syarat yang ditetapkan dalam Perjanjian ini; dengan syarat bahawa hak ini boleh digunakan hanya selepas berunding dengan Pihak Berjanji yang satu lagi itu melainkan jika keistimewaan-keistimewaan itu perlu digantung atau syarat-syarat perlu dikenakan dengan segera bagi mengelakkan undang-undang dan peraturan-peraturan itu daripada dilanggar selanjutnya.

*Perkara 4.* Bahanapi, minyak pelincir, barang-barang ganti, kelengkapan biasa kapaludara dan barang-barang kapaludara yang dibawa masuk ke dalam wilayah satu Pihak Berjanji, atau yang dibawa naik ke dalam kapaludara di wilayah itu, oleh atau bagi pihak Pihak Berjanji yang satu lagi itu atau perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan nya dan dimaksudkan semata-mata untuk digunakan oleh atau dalam kapaludara perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu hendaklah diberi layanan yang berikut oleh Pihak Berjanji yang pertama itu berkenaan dengan duti kastam, bayaran pemeriksaan dan lain-lain duti dan caj kebangsaan atau tempat yang seumpamanya:

- (a) mengenai bahanapi dan minyak pelincir yang tinggal dalam kapaludara di lapangan terbang persinggahan yang akhir sebelum berlepas dari wilayah tersebut, pengecualian; dan
- (b) mengenai bahanapi dan minyak pelincir yang tidak termasuk di bawah (a) dan barang-barang ganti, kelengkapan biasa kapaludara dan barang-barang kapaludara, layanan yang tidak kurang baiknya daripada yang diberi kepada bekalan-bekalan seumpamanya yang dibawa masuk ke dalam wilayah tersebut, atau yang dibawa naik ke dalam kapaludara di wilayah itu dan di maksud untuk digunakan oleh atau dalam kapaludara perkhidmatan penerbangan kebangsaan Pihak Berjanji yang pertama itu, atau kapaludara perkhidmatan penerbangan asing yang diberi layanan terbaik sekali, yang mengambil bahagian dalam perkhidmatan udara antarabangsa. Layanan ini adalah tambahan kepada dan tanpa menyentuh layanan yang wajib diberi oleh tiap-tiap satu Pihak Berjanji di bawah Perkara 24 Konvensyen itu.

*Perkara 5.* (1) Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan kedua-dua Pihak Berjanji hendaklah mempunyai peluang yang patut dan sama untuk menja-

lankan perkhidmatan yang dipersetujui pada jalan-jalan yang ditentukan di antara wilayah-wilayahnya masing-masing.

(2) Pada menjalankan perkhidmatan yang dipersetujui, perkhidmatan penerbangan tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah mengambilkira tentang kepentingan perkhidmatan penerbangan Pihak Berjanji yang satu lagi itu supaya tidak menyentuh secara tidak berpatutan perkhidmatan yang diadakan oleh Pihak Berjanji yang kemudian tersebut itu pada kesemua atau sebahagian daripada jalan-jalan yang sama.

(3) Perkhidmatan yang dipersetujui yang diadakan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak-pihak Berjanji hendaklah berpadanan dengan kehendak-kehendak awam untuk mendapat pengangkutan pada jalan-jalan yang ditentukan itu dan sebagai matlamatnya yang utama hendaklah mengadakan, berdasarkan muatan yang berpatutan, dayamuatan yang cukup bagi membawa penumpang-penumpang, kargo dan mel yang ada pada masa itu atau yang dijangka dengan menasabah akan ada berasal dari wilayah atau ditujukan ke wilayah Pihak Berjanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan berkenaan dengan membawa penumpang-penumpang, kargo dan mel yang dibawa naik dan diturunkan di tempat-tempat pada jalan-jalan yang ditentukan dalam wilayah-wilayah Negara-negara yang lain daripada Negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendaklah dibuat mengikut prinsip-prinsip am, iaitu dayamuatan itu hendaklah berpadanan dengan:

- (a) kehendak-kehendak untuk membawa lalulintas ke wilayah dan dari wilayah Pihak Berjanji yang telah menetapkan penerbangan itu;
- (b) kehendak-kehendak untuk membawa lalulintas bagi kawasan yang dilalui oleh perkhidmatan penerbangan itu setelah mengambilkira tentang perkhidmatan pengangkutan lain yang diadakan oleh perkhidmatan penerbangan Negara-negara yang terkandung dalam kawasan itu; dan
- (c) kehendak-kehendak bagi perkhidmatan penerbangan yang lalu terus.

*Perkara 6.* Sesuatu perkhidmatan penerbangan bagi satu Pihak Berjanji boleh membuat suatu pertukaran tolok pada sesuatu tempat dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu hanya atas syarat-syarat yang berikut:

- (a) bahawa pertukaran tolok itu adalah patut memandang kepada perjalanan perkhidmatan secara ekonomi;
- (b) bahawa kapaludara yang digunakan pada bahagian yang lebih jauh dari tempat perhentian akhir dalam wilayah Pihak Berjanji yang pertama tersebut itu adalah lebih kecil dayamuatannya daripada kapaludara yang digunakan pada bahagian yang lebih dekat;
- (c) bahawa kapaludara yang lebih kecil dayamuatannya hendaklah menjalankan perkhidmatan hanya berhubung dengan kapaludara yang lebih besar dayamuatannya dan hendaklah dijadualkan untuk menjalankan perkhidmatan yang sedemikian; kapaludara yang pertama tersebut itu hendaklah tiba di tempat pertukaran itu bagi maksud membawa lalulintas dari, atau yang hendak dipindahkan ke, kapaludara yang lebih besar dayamuatannya; dan dayamuatannya itu hendaklah ditentukan dengan memandang terutamanya kepada maksud ini;
- (d) bahawa banyaknya lalulintas yang lalu terus adalah mencukupi; dan



(e) bahawa peruntukan Perkara 5 Perjanjian ini hendaklah mengawal segala perkiraan yang dibuat berkenaan dengan pertukaran tolok.

*Perkara 7.* (1) Tarif-tarif dalam perkhidmatan yang dipersetujui hendaklah ditetapkan mengikut had-had yang berpatutan dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada segala faktor yang berkenaan termasuk belanja menjalankan perkhidmatan, keuntungan yang berpatutaan, ciri-ciri perkhidmatan (seperti darjah laju dan darjah tempat duduk) dan tarif-tarif bagi lain-lain perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi mana-mana bahagian daripada jalan yang ditentukan itu. Tarif-tarif ini hendaklah ditetapkan mengikut peruntukan-peruntukan yang berikut dalam Perkara ini.

(2) Tarif-tarif yang disebutkan dalam perenggan (1) Perkara ini bersama dengan kadar-kadar kamsin perejenan yang digunakan berhubung dengannya hendaklah, jika boleh, dipersetujui bagi tiap-tiap satu jalan yang ditentukan di antara perkhidmatan penerbangan yang berkenaan, dengan berunding dengan lain-lain perkhidmatan penerbangan yang menjalankan perkhidmatan pada kesemua atau sebahagian daripada jalan itu, dan persetujuan itu hendaklah, jika boleh, dicapai melalui jentera penetapan kadar Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Tarif-tarif yang dipersetujui sedemikian hendaklah tertakluk kepada kelulusan pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Berjanji.

(3) Jika perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu tidak dapat mencapai persetujuan atas mana-mana daripada tarif-tarif ini, atau jika oleh kerana sesuatu sebab sesuatu tarif tidak dapat dipersetujui mengikut peruntukan perenggan (2) Perkara ini, pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi Pihak-pihak Berjanji hendaklah mencuba menetapkan tarif dengan jalan persetujuan antara mereka sendiri.

(4) Jika pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan itu tidak dapat bersetuju atas kelulusan sesuatu tarif yang dikemukakan kepada mereka di bawah perenggan (2) Perkara ini atau atas penetapan sesuatu tarif di bawah perenggan (3), maka pertikaian itu hendaklah diselesaikan mengikut peruntukan Perkara 11 dalam Perjanjian ini.

(5) Tiada sesuatu tarif boleh berjalan kuatkuasanya jika pihakberkuasa penerbangan bagi mana-mana satu Pihak Berjanji tidak puashati dengannya kecuali di bawah perenggan (3) Perkara 11 dalam Perjanjian ini.

(6) Apabila tarif-tarif telah ditetapkan mengikut peruntukan Perkara ini, tarif-tarif itu hendaklah berkuatkuasa seterusnya sehingga tarif-tarif baharu telah ditetapkan mengikut peruntukan Perkara ini.

*Perkara 8.* Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah memberi kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Berjanji yang satu lagi itu hak untuk memindahkan dengan bebas terimaan-terimaannya yang berlebihan dalam wilayahnya daripada perbelanjaannya dalam wilayahnya itu. Pemindahan itu hendaklah dilaksanakan atas asas kadar-kadar pasaran pertukaran wang asing pada masa itu untuk bayaran-bayaran semasa.

*Perkara 9.* Pihakberkuasa penerbangan bagi mana-mana satu Pihak Berjanji hendaklah memberi kepada pihakberkuasa penerbangan bagi Pihak Berjanji yang satu lagi itu, apabila di minta olehnya, apa-apa pernyataan berkala pe-

rangkaian atau lain-lain pernyataan perangkaan sebagaimana yang menasabah dikehendaki bagi maksud mengulangkaji dayamuatan yang diadakan dalam perkhidmatan yang dipersetujui itu oleh perkhidmatan penerbangan Pihak Berjanji yang pertama itu. Pernyataan itu hendaklah termasuk segala maklumat yang dikehendaki untuk menentukan banyaknya lalulintas yang telah dibawa oleh perkhidmatan penerbangan itu dalam perkhidmatan yang dipersetujui itu dan tempat-tempat asal dan tempat-tempat tujuan lalulintas itu.

*Perkara 10.* Perundingan hendaklah lazim dan kerap kali diadakan di antara pihakberkuasa-pihakberkuasa penerbangan bagi Pihak-pihak Berjanji untuk memastikan kerjasama yang rapat dalam semua perkara berkenaan dengan memenuhi Perjanjian ini.

*Perkara 11.* (1) Jika apa-apa pertikaian timbul di antara Pihak-pihak Berjanji berkenaan dengan pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini Pihak-pihak Berjanji hendaklah pertamanya berusaha menyelesaikannya dengan jalan berunding antara mereka sendiri.

(2) Jika Pihak-pihak Berjanji tidak dapat mencapai sesuatu persetujuan dengan jalan berunding:

(a) mereka boleh bersetuju merujukkan pertikaian itu untuk keputusan kepada sesuatu tribunal timbangtara yang dilantik dengan jalan persetujuan di antara mereka atau kepada seseorang atau sesuatu badan lain; atau

(b) jika mereka tidak bersetuju sedemikian atau jika, setelah bersetuju merujukkan pertikaian itu kepada suatu tribunal timbangtara, mereka tidak mencapai persetujuan tentang keanggotaannya, mana-mana satu Pihak Berjanji boleh mengemukakan pertikaian itu untuk keputusan kepada mana-mana tribunal yang layak memutuskannya, yang boleh kemudian daripada ini ditubuhkan dalam Pertubuhan Penerbangan Awam Antara-bangsa atau, jika tribunal itu tidak ada, kepada Majlis Pertubuhan yang tersebut itu.

(3) Pihak-pihak Berjanji mengakujani akan mematuhi apa-apa keputusan yang di beri di bawah perenggan (2) Perkara ini.

(4) Jika dan selagi mana-mana satu Pihak Berjanji atau sesuatu perkhidmatan penerbangan bagi mana-mana satu Pihak Berjanji tidak mematuhi sesuatu keputusan yang liberi di bawah perenggan (2) Perkara ini Pihak Berjanji yang satu lagi itu boleh menghadkan, tidak memberi atau menarik balik apa-apa hak atau keistimewaan yang telah diberinya menurut Perjanjian ini kepada Pihak Berjanji yang ingkar itu atau kepada perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Berjanji itu atau kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang ingkar itu.

*Perkara 12.* (1) Jika mana-mana satu daripada Pihak-pihak Berjanji mendapati perlu mengubahsuai man-mana peruntukan Perjanjian ini, maka ubahsuaiannya itu, jika dipersetujui antara Pihak-pihak Berjanji, hendaklah berjalan kuatkuasanya apabila disahkan melalui suatu Pertukaran Nota.

(2) Jika sekiranya suatu konvensyen am berbilang pihak dibuat mengenai pengangkutan udara dan kedua-dua Pihak Berjanji adalah terikat dengannya, maka Perjanjian ini hendaklah dipinda supaya menepati peruntukan-peruntukan konvensyen itu.

*Perkara 13.* Mana-mana satu Pihak Berjanji boleh pada bila-bila masa memberi pemberitahu kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu jika ia ingin hen-

dak menamatkan Perjanjian ini. Pemberitahu itu hendaklah di hantar serentak kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Jika pemberitahu ini diberi, Perjanjian ini hendaklah tamat dua belas bulan dari tarikh pemberitahu itu diterima oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu, melainkan jika pemberitahu hendak menamatkan itu di tarikbalik dengan persetujuan sebelum tamat tempoh itu. Jika sekiranya tidak ada akuterimaan mengenai penerimaan daripada Pihak Berjanji yang satu lagi itu, pemberitahu itu hendaklah disifatkan sebagai telah diterima empat belas hari selepas pemberitahu itu diterima oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

*Perkara 14.* Perjanjian ini dan apa-apa Pertukaran Nota mengikut Perkara 12 hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

*Perkara 15.* Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasanya pada tarikh ianya ditandatangani.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sempurna bagi maksud itu oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua naskhah di London pada 24 haribulan Mei 1973, dalam dua teks yang sah dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Jika sekiranya ada apa-apa perselisihan, teks dalam bahasa Inggeris itu hendaklah dipakai.

Bagi pihak Kerajaan  
United Kingdom bagi Great Britain  
dan Ireland Utara:

ANTHONY ROYLE

Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia:

ABDUL AZIZ

## JADUAL

### SEKSYEN 1

*Jalan-jalan di mana perkhidmatan hendak diadakan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi Malaysia*

<i>Ruang 1 Tempat-tempat berlepas:</i>	<i>Ruang 2 Tempat-tempat di-antara:</i>	<i>Ruang 3 Tempat-tempat dalam wilayah United Kingdom:</i>	<i>Ruang 4 Tempat- tempat di-luar:</i>
1. Tempat-tempat di Malaysia	Bangkok Colombo atau Madras Delhi atau Bombay Karachi Teheran atau Bahrein Beirut Athens atau Rome Paris Frankfurt atau Amsterdam Zurich	London	—

<i>Ruang 1 Tempat-tempat berlepas:</i>	<i>Ruang 2 Tempat-tempat di-antara:</i>	<i>Ruang 3 Tempat-tempat dalam wilayah United Kingdom:</i>	<i>Ruang 4 Tempat- tempat di-luar:</i>
2. Tempat-tempat di Malaysia	Bangkok	Hong Kong	Taipei Tokyo
3. Tempat-tempat di Malaysia	—	Bandar Seri Begawan	—

Perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi Malaysia boleh melangkaukan mana-mana daripada tempat-tempat di atas dalam mana-mana atau semua penerbangan dengan syarat bahawa perkhidmatan yang dipersetujui pada jalan itu bermula di suatu tempat dalam Malaysia.

## SEKSYEN 2

*Jalan-jalan di mana perkhidmatan hendak diadakan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi United Kingdom*

<i>Ruang 1 Tempat-tempat berlepas</i>	<i>Ruang 2 Tempat-tempat di-antara:</i>	<i>Ruang 3 Tempat-tempat di Malaysia:</i>	<i>Ruang 4 Tempat-tempat di-luar:</i>
1. London	Frankfurt atau Zurich Beirut atau Cairo Bahrein atau Dubai Teheran Bombay atau Delhi Colombo atau Dacca	Kuala Lumpur	Jakarta atau Perth Darwin Melbourne Sydney
2. Hong Kong	—	Kuala Lumpur	Jakarta Perth
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu	—

Perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi United Kingdom boleh melangkaukan mana-mana daripada tempat di atas dalam mana-mana atau semua penerbangan dengan syarat bahawa perkhidmatan yang dipersetujui pada jalan-jalan itu bermula di suatu tempat dalam wilayah United Kingdom.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1973 par la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, n° 1-12777.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau qui figure en annexe (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la

Partie contractante qui accorde les droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou embarqués par des aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par des aéronefs de cette entreprise ou de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront de l'exonération des droits;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou embarqués par des aéronefs sur ledit territoire, pour être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et s'ajoute à ce dernier.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;

- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 6.* Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

*Article 7.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.



5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer librement les excédents des recettes qu'elles auront réalisées sur son territoire. Ces transferts seront effectués au taux de change en vigueur pour les paiements courants.

*Article 9.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 10.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision prise en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, tant que la décision ne sera pas respectée, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article 12.* 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et si les Parties contractantes en conviennent, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens serait conclue et entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14.* Le présent Accord et toutes notes échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 24 mai 1973, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

ANTHONY ROYLE

ABDUL AZIZ

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées  
par la Malaisie*

<i>Colonne 1</i> Points de départ :	<i>Colonne 2</i> Points inter- médiaires :	<i>Colonne 3</i> Points sur le territoire du Royaume-Uni :	<i>Colonne 4</i> Points au-delà :
1. Points en Malaisie	Bangkok Colombo ou Madras Delhi ou Bombay Karachi Téhéran ou Bahreïn Beyrouth Athènes ou Rome Paris Francfort ou Amsterdam Zurich	Londres	—

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ :</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points inter-</i> <i>médiaires :</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points sur le territoire</i> <i>du Royaume-Uni :</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà :</i>
2. Points en Malaisie	Bangkok	Hong-kong	Taipeh Tokyo
3. Points en Malaisie	—	Bandar Seri Begawan	—

L'entreprise ou les entreprises désignées par la Malaisie pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en Malaisie.

## SECTION 2

### *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni*

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ :</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points inter-</i> <i>médiaires :</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points en</i> <i>Malaisie :</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà :</i>
1. Londres	Francfort ou Zurich Beyrouth ou Le Caire Bahreïn ou Dubaï Téhéran Bombay ou Delhi Colombo ou Dacca	Kuala Lumpur	Djakarta ou Perth Darwin Melbourne Sydney
2. Hong-kong	—	Kuala Lumpur	Djakarta Perth
3. Hong-kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu	—

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

